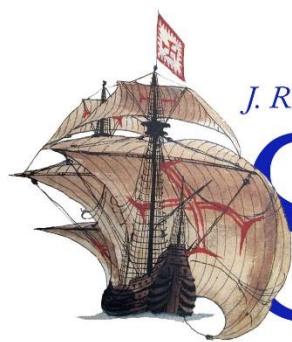


Early Modern Iberian Ships Tentative Glossary



Part 1 – Toponomy and Fittings

Filipe Castro, Marijo Gauthier-Bérubé,
Massimo Capulli, Maria João Santos,
Ricardo Borrero, Nicolás Ciarlo



J. Richard Steffy Ship Reconstruction Laboratory

ShipLAB

TEXAS A&M
UNIVERSITY®



**Fonds de recherche
Société et culture**

Québec



Marie Curie EU Grant
PITN-2013 GA607545



EU Horizon 2020
No. 727153



GROPLAN
Industrial Research Project
funded by ANR

This glossary is intended for students of nautical archaeology around the world, and focuses mainly on European early modern ships.

In this first volume we try to present the designations of ship's spaces and fittings. This is a work in progress and we apologize for the mistakes and typos, and want to thank you in advance for comments and corrections.

Country abbreviations:

PT – Portugal

SP – Spain

CT – Catalonia

FR – France

IT – Italy

UK – United Kingdom

NL – Netherlands

Contents

Ship toponomy

Port and starboard
Upper and lower hull
Entries and runs
Decks
Ladders
Bulwarks
Kitchens
Gunports
Hatches
Gratings
Cable tier

Fittings

Pumps
Pump sumps
Catheads
Capstans
Messenger cables
Bitts
Windlasses
 Rudders
Anchors

Contents

Guns

Types

Nomenclature

Carriages

Tackles

Bells

Belfrays

Barrels

Ship toponomy

PT – Castelo da popa
SP – Castillo de popa
CT – Castell de popa, alcàsser
FR – Chateau arrière/de poupe
IT – Castello di poppa
UK – Stern castle
NL –

PT – Castelo da proa
SP – Castillo de proa
CT – Castell de proa
FR – Chateau avant/de proue
IT – Castello di prua
UK – Forecastle
NL –



PT – Popa
SP – Popa
CT – Popa
FR – Poupe
IT – Poppa
UK – Stern
NL – Achtersteven

PT – Proa
SP – Proa
CT – Proa
FR – Proue
IT – Prua
UK – Bow
NL – Boeg

PT – Meia nau
SP – Mediania del buque
CT – Mig de la nau, del vaixell
FR – Milieu du navire
IT – Centro nave / a mezza nave
UK – Midships
NL –

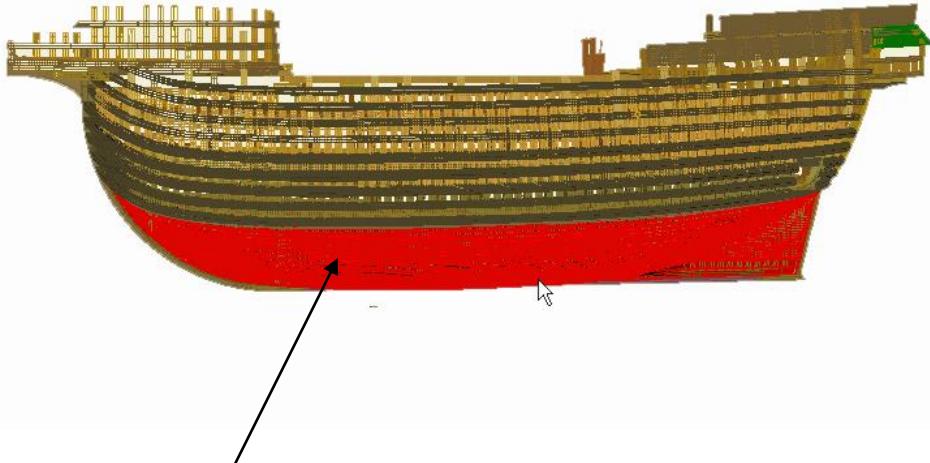
Port and Starboard



PT – Bombordo
SP – Babor
CT – Babord, senestra
FR – Bâbord
IT – Babordo, sinistra
UK – Port side
NL – Bakboord

PT – Estibordo
SP – Etribor
CT – Etribord, destra
FR – Tribord
IT – Tribordo, dritta
UK – Starboard side
NL – Stuurboord

Upper and Lower Works



PT – Obras vivas

SP – Obra viva

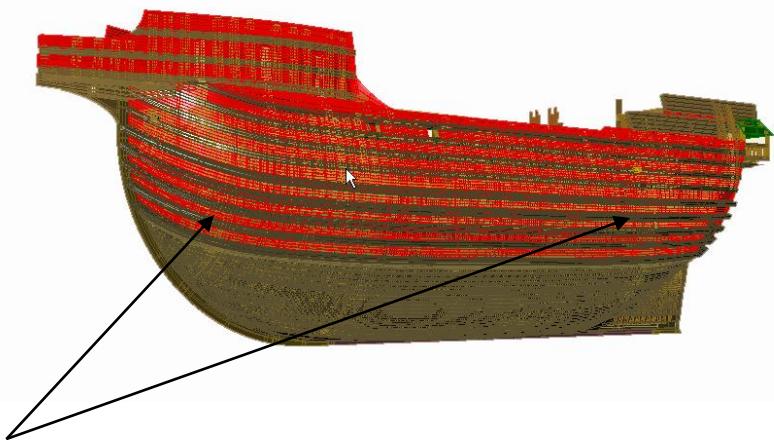
CT – Obra morta

FR – Oeuvres vives

IT – Opera viva

UK – Upper works

NL –



PT – Obras mortas

SP – Obra muerta

CT – Obra viva

FR – Oeuvres mortes

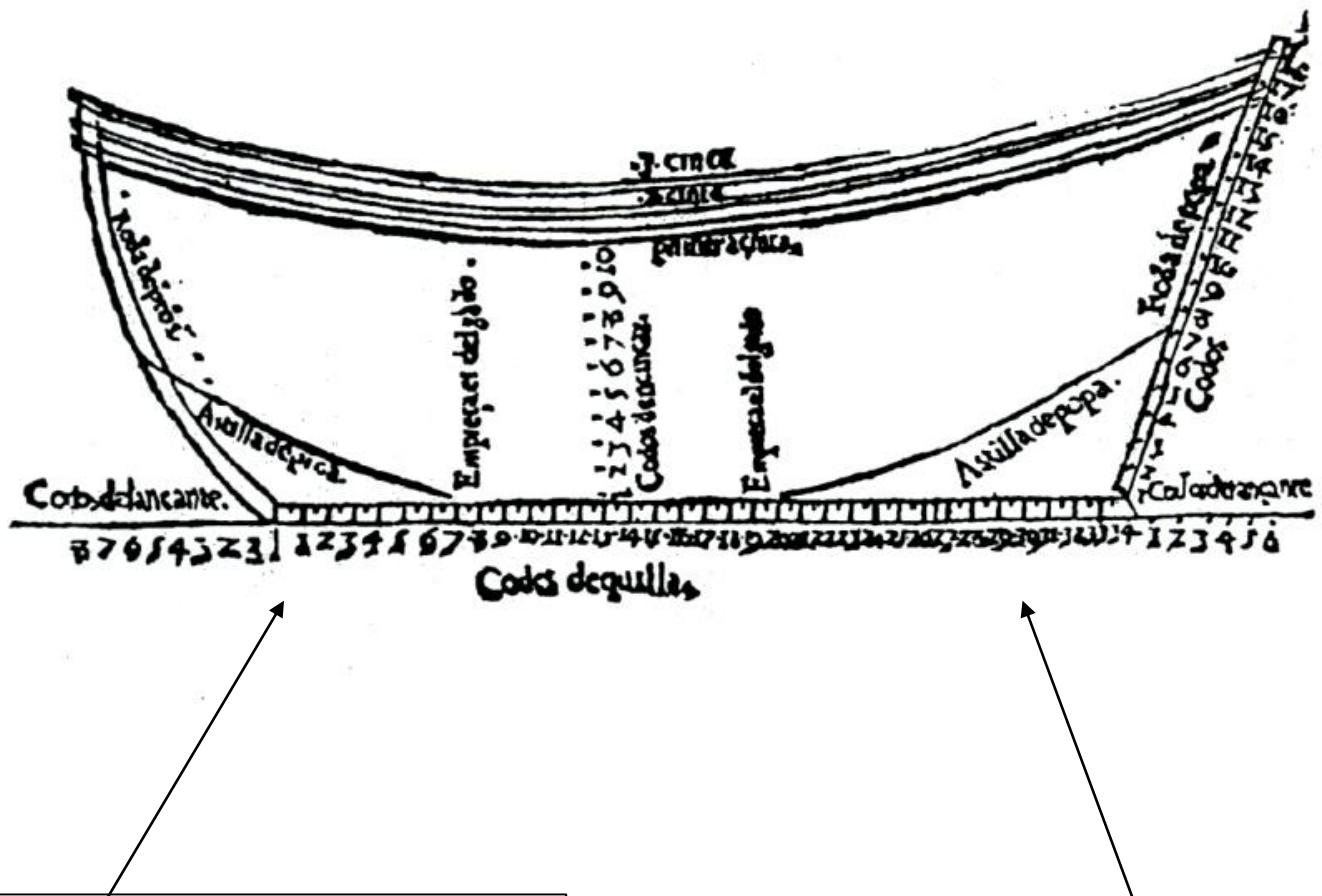
IT – Opera morta

UK – Lower works

NL –

Entries and runs

INSTRUCCION NAUTICA

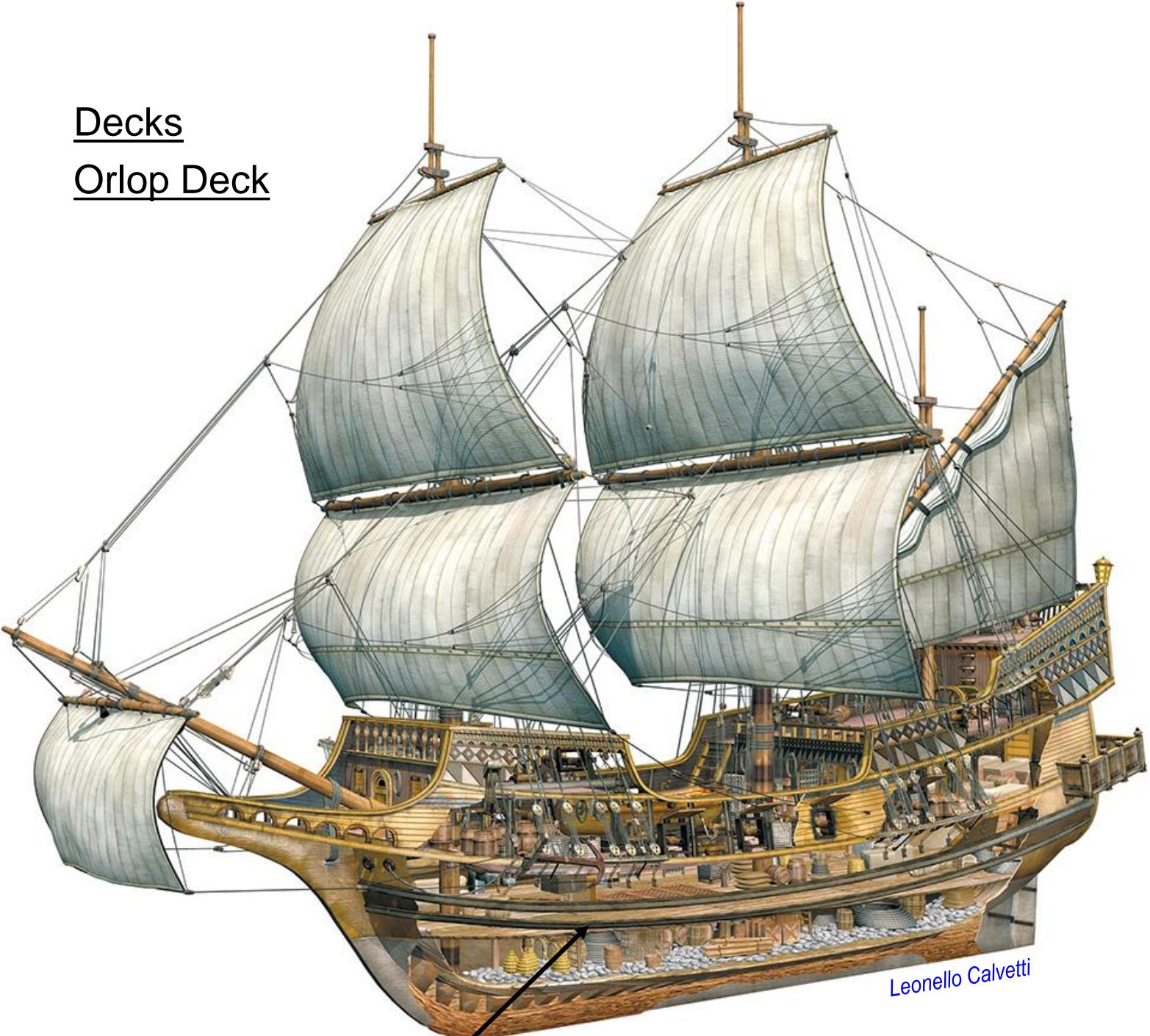


PT – Delgados de proa
SP – Delgados de proa, astilla de proa, rasel
CT – Estella de proa
FR – Entrée (*de la carène*)
IT –
UK – Entries
NL –

PT – Delgados de popa
SP – Delgados de popa, astilla de popa, rasel
CT – Estella de popa
FR – Coulée (*Pasch – 19th cent.*)
IT –
UK – Runs
NL –

Decks

Orlop Deck



PT – Fundos

SP – Baos vacios (sollado)

CT – Falsa coberta

FR – Faux pont

IT –

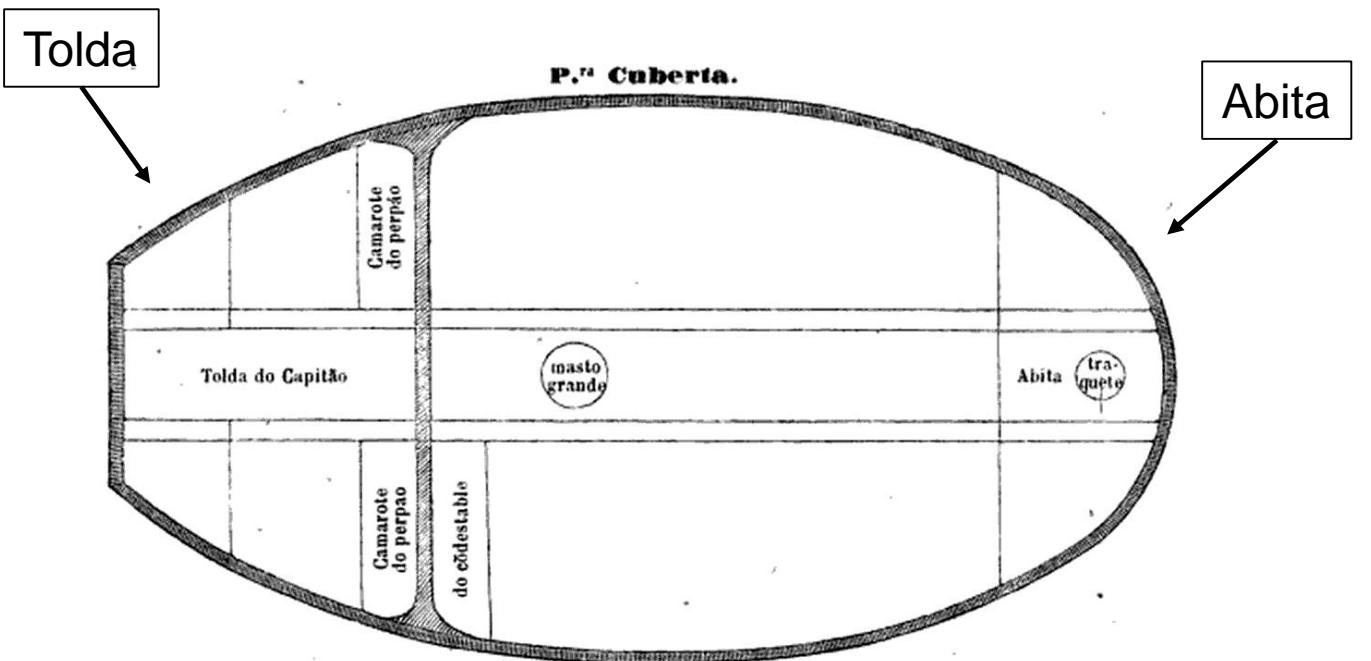
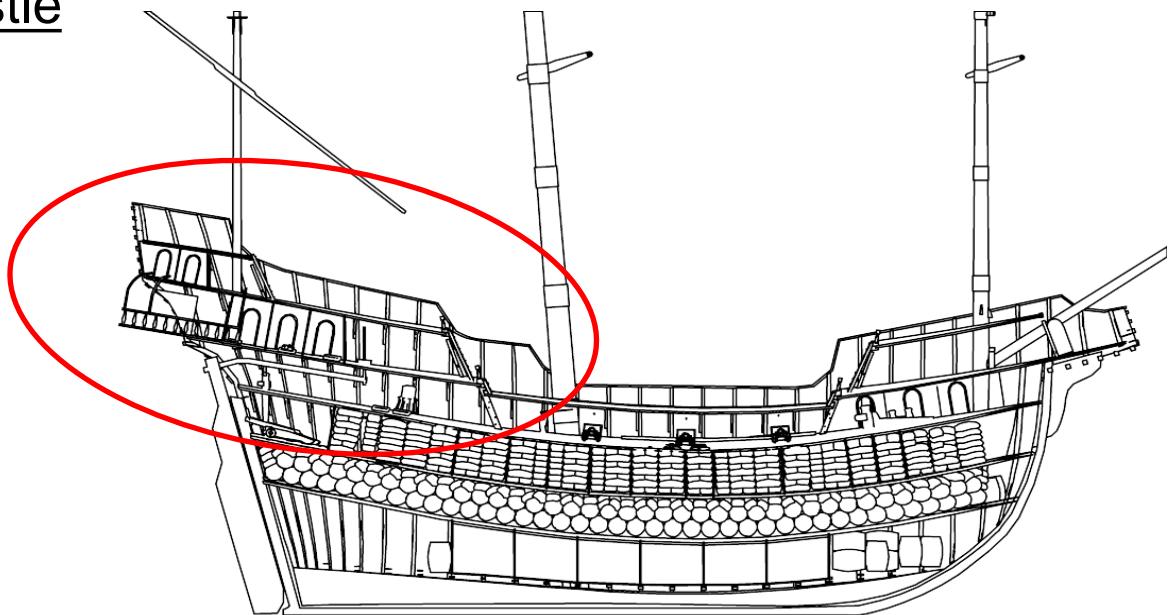
UK – Orlop Deck

NL –



Cais do Sodré shipwreck beam.

Sterncastle



PT – Castelo da popa, tolda

SP – Castillo de popa

CT – Castell de popa, alcàsser

FR – Château arrière/de poupe

IT – Castello di poppa

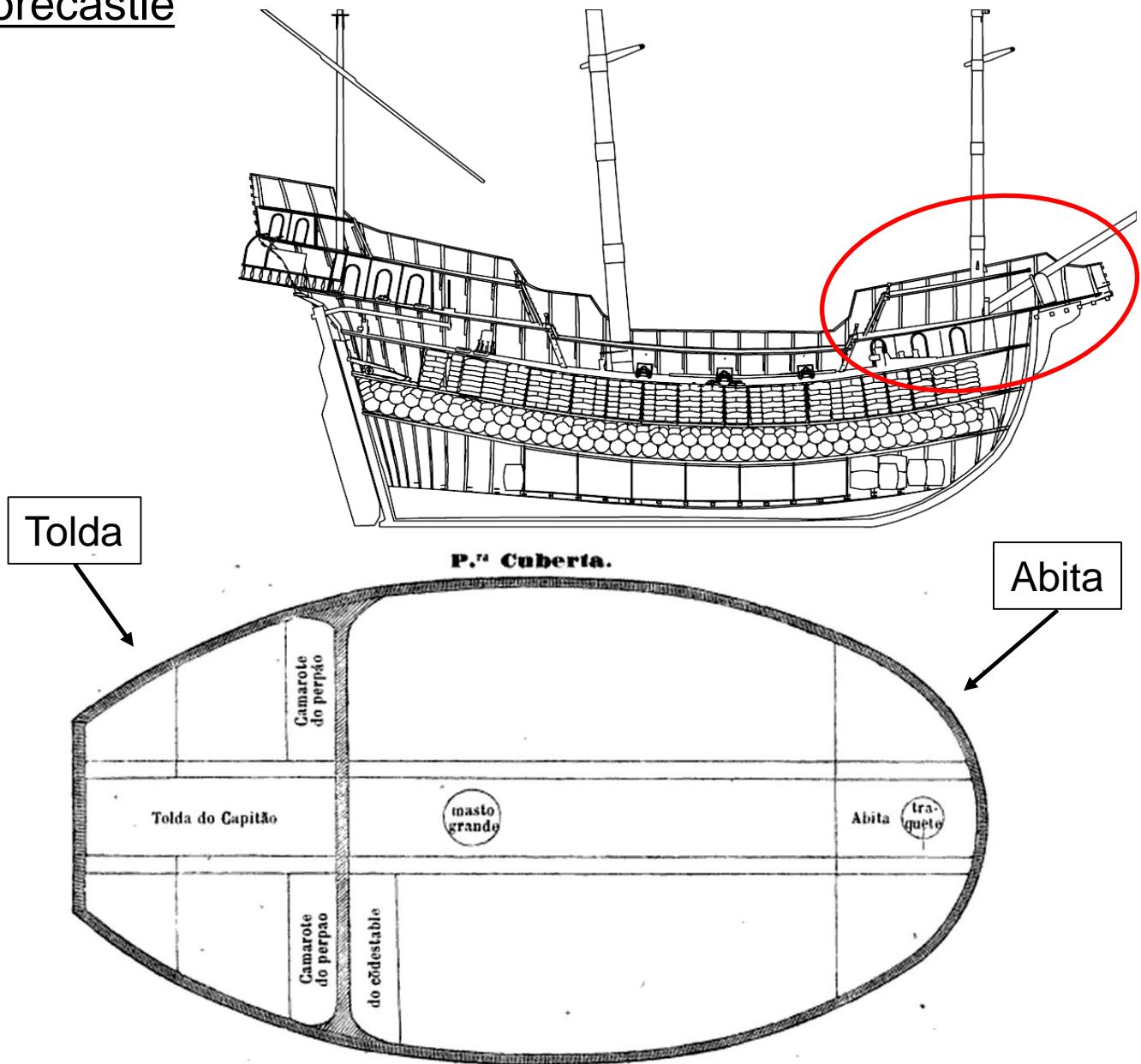
UK – Sterncastle

NL –

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

Forecastle



PT – Castelo da proa, abita

SP – Castillo de proa

CT – Castell de proa

FR – Château avant/de proue

IT – Castello di prua

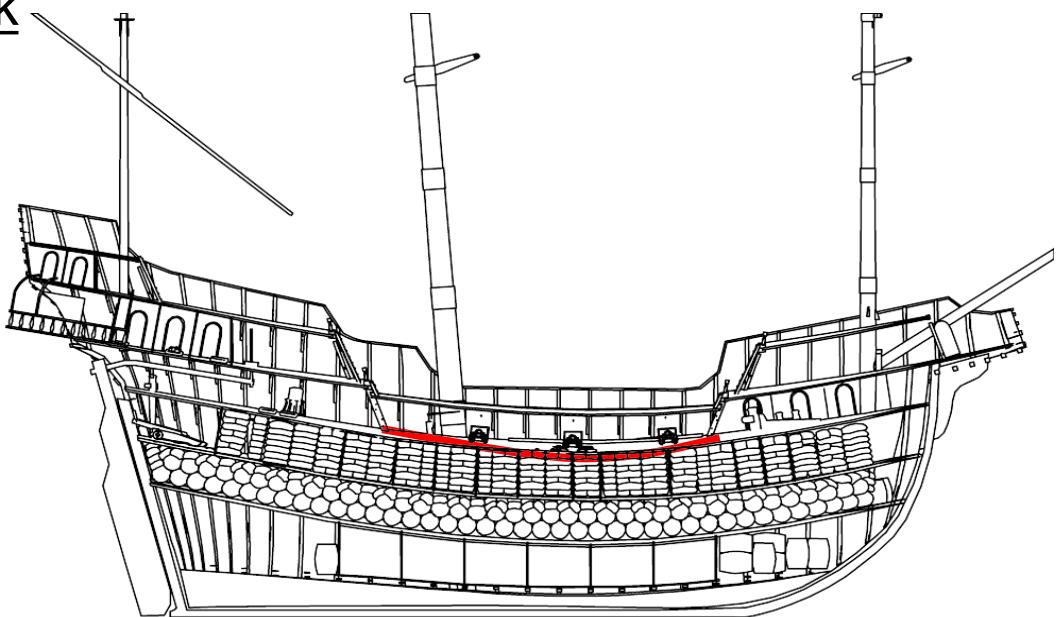
UK – Forecastle

NL –

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

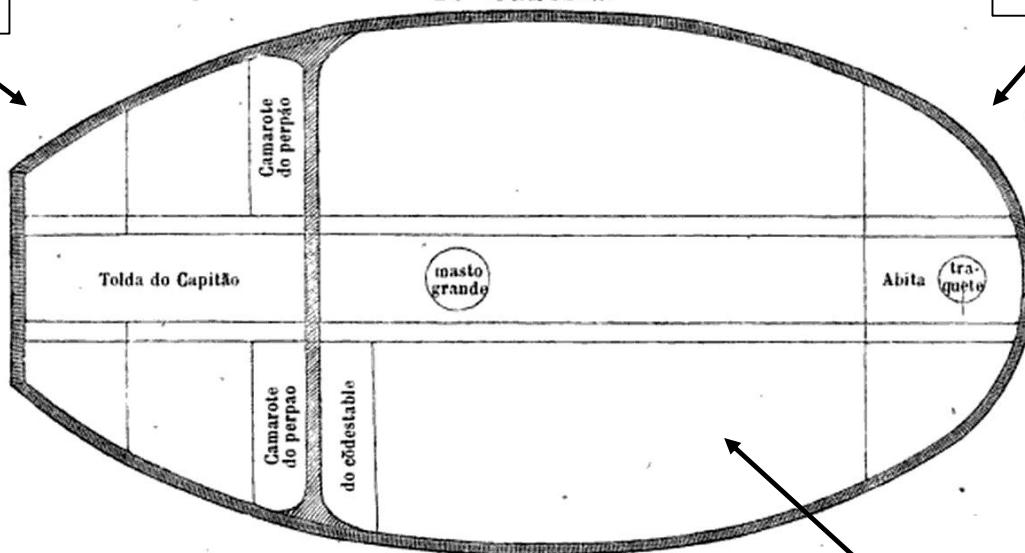
Weather Deck



Tolda

Abita

P.“ Cuberta.



PT – Convés, 1.^a coberta

SP – Combés, Puente, cubierta superior

CT – Coberta, coberta superior

FR – Pont supérieur

IT – Coperta, ponte superiore

UK – Weather deck

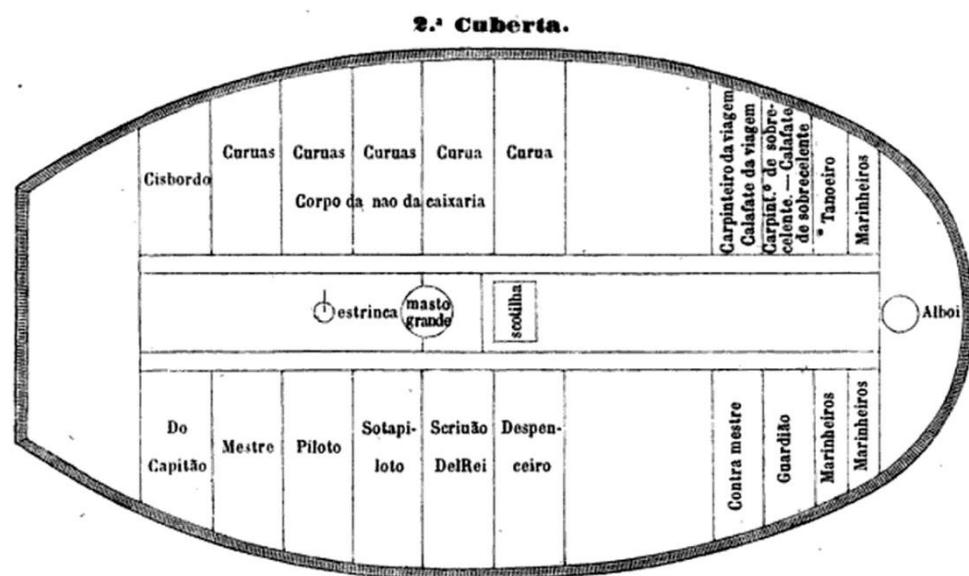
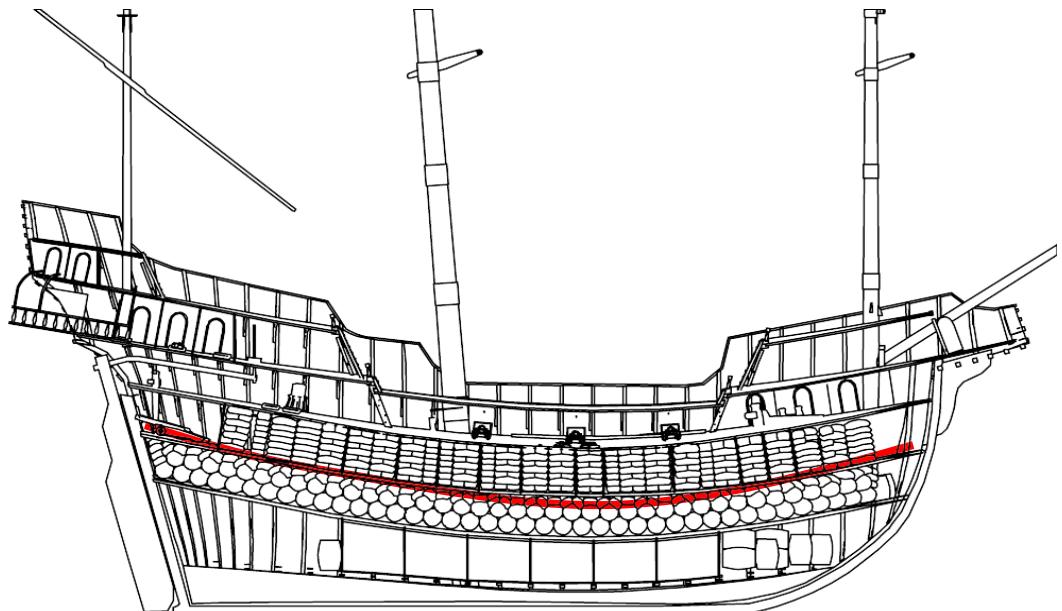
NL –

Weather deck

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

Gun Deck



PT - 2.^a Coberta

SP – Primera Cubierta

CT – Segona coberta

FR – Deuxième (2nd) pont

IT –

UK – Upper deck

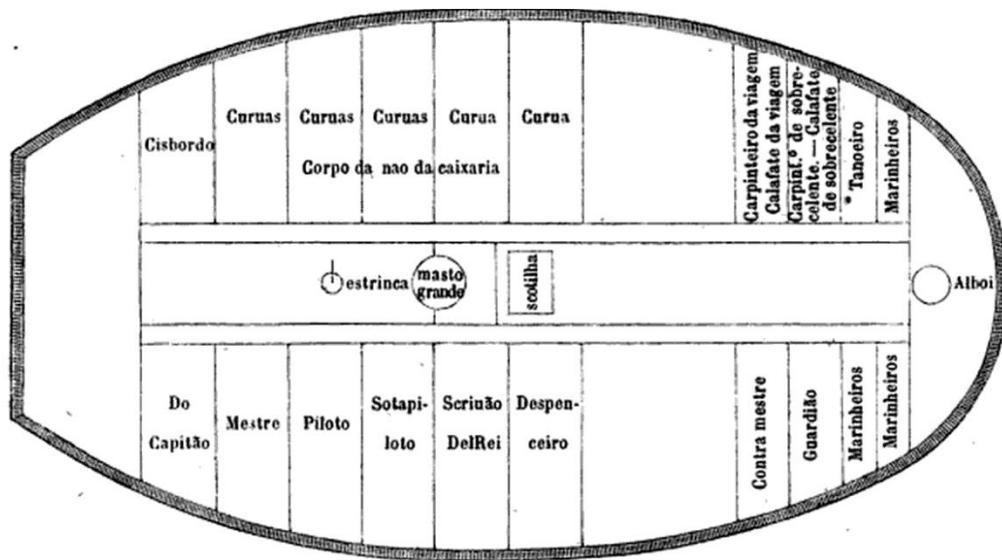
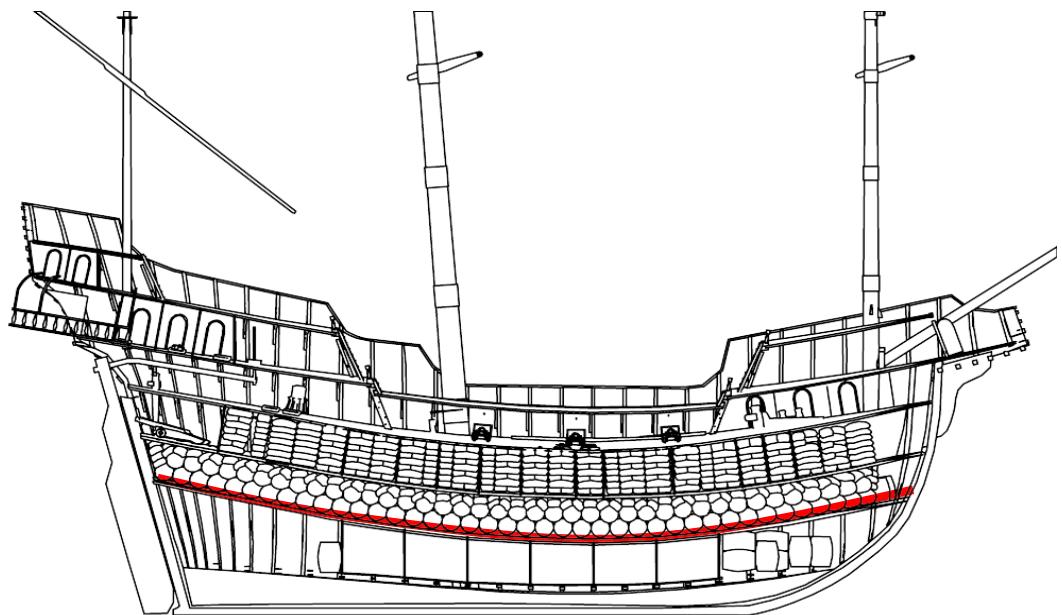
NL –

In Portugal the decks were counted from the weather deck down.

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

Lower Deck



PT – 2^a Coberta

SP – Segunda Cubierta

CT – Primera coberta

FR – Premier (1st) pont

IT –

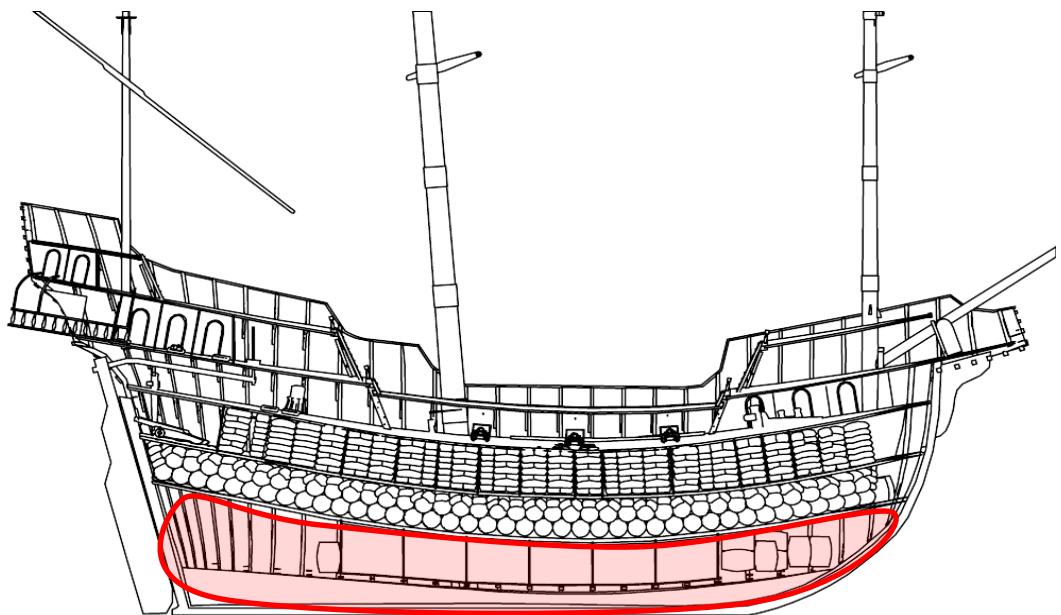
UK – Lower deck

NL –

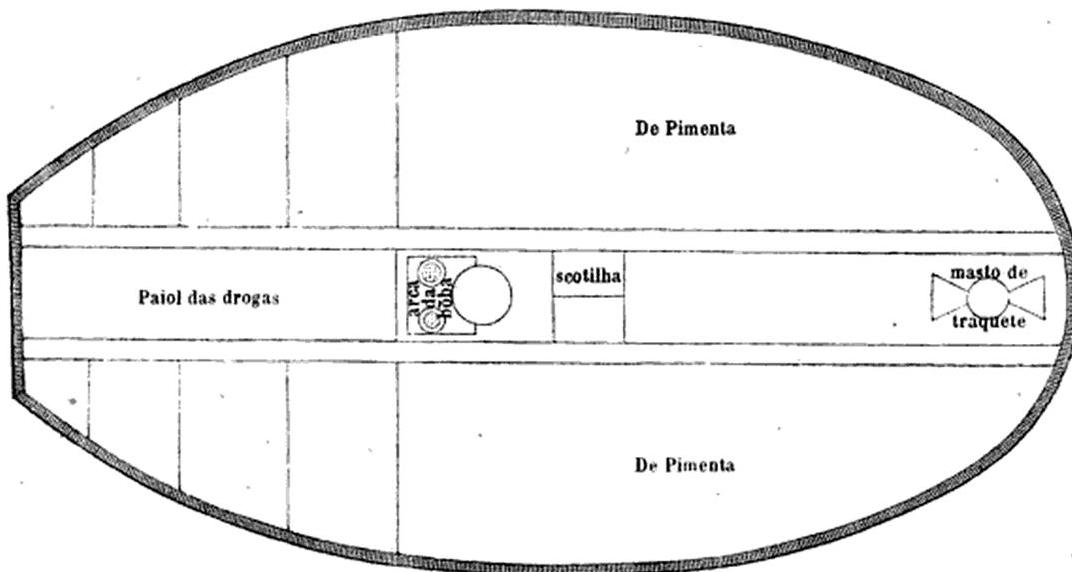
3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

Hold



3.^a Coberta.



PT – Porão, 3^a coberta

SP – Bodega

CT – Cala, pallol

FR – Cale

IT – Stiva

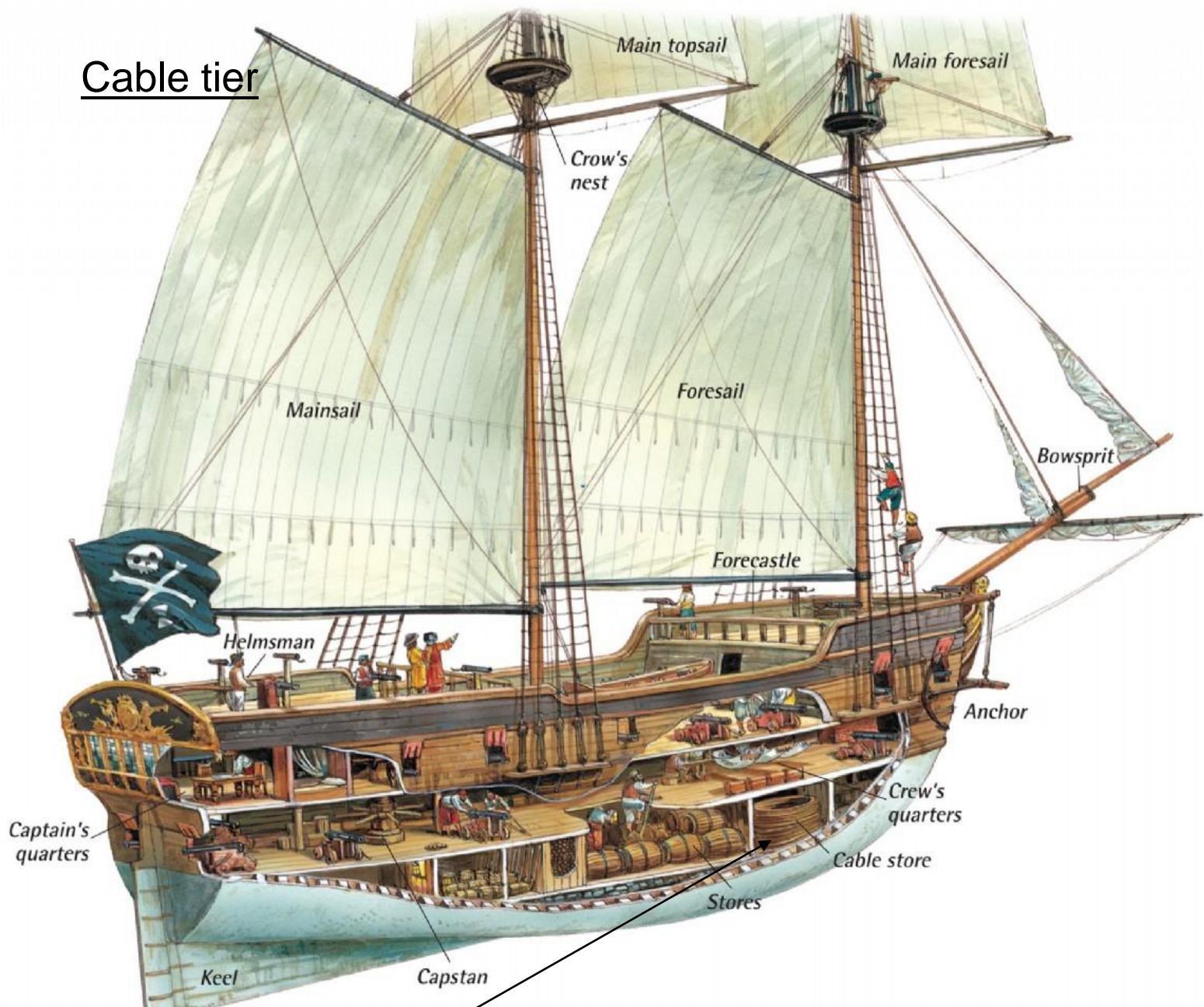
UK – Hold

NL –

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

Cable tier



PT – Albassuz, Alvaçus

SP – Pañol de los cabos, de cables

CT – Pallol dels caps

FR – Soûte pour cable(s)

IT – Fossa delle gomene

UK – Cable Tier

NL – Kabelgat

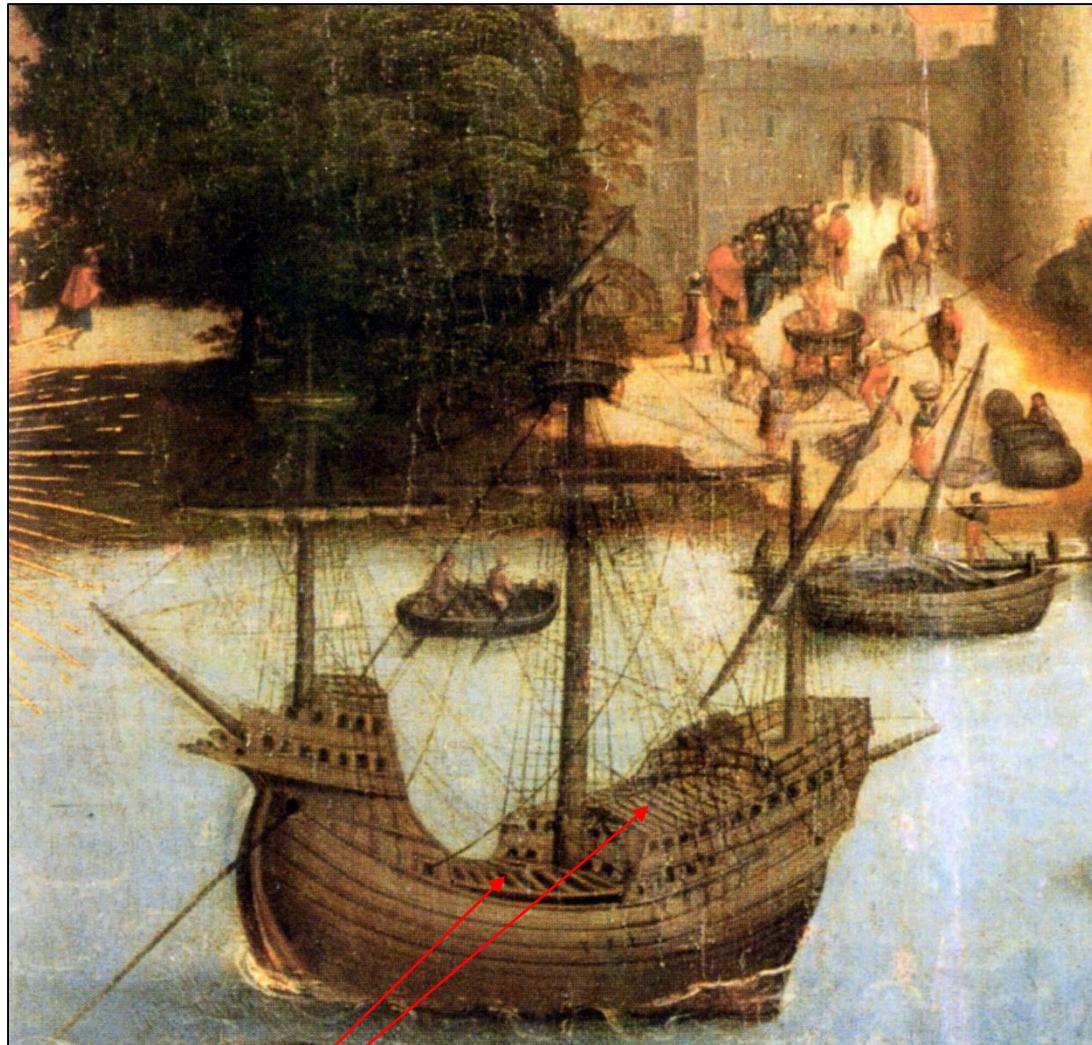
*Albassuz can also be
an undesignated space
below decks.*

Bulwarks



PT – Amurada
SP – Amura, macarrón, borda
CT – Macarrons, estamenots
FR – Pavois
IT – Bordo
UK – Bulwarks
NL –

Deck cover



PT – Xareta

SP –

CT –

FR – **Abri de pont(s)**

IT –

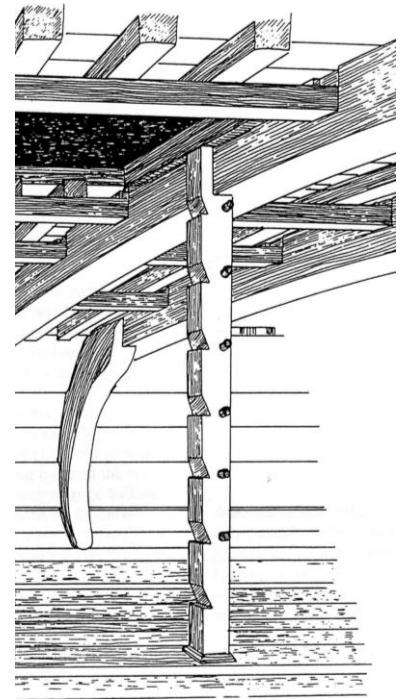
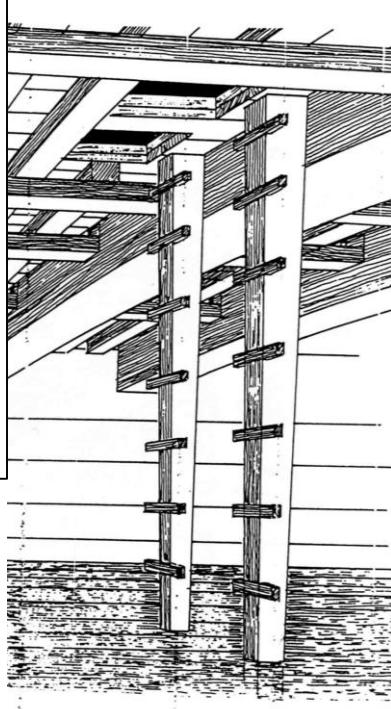
UK –

NL –

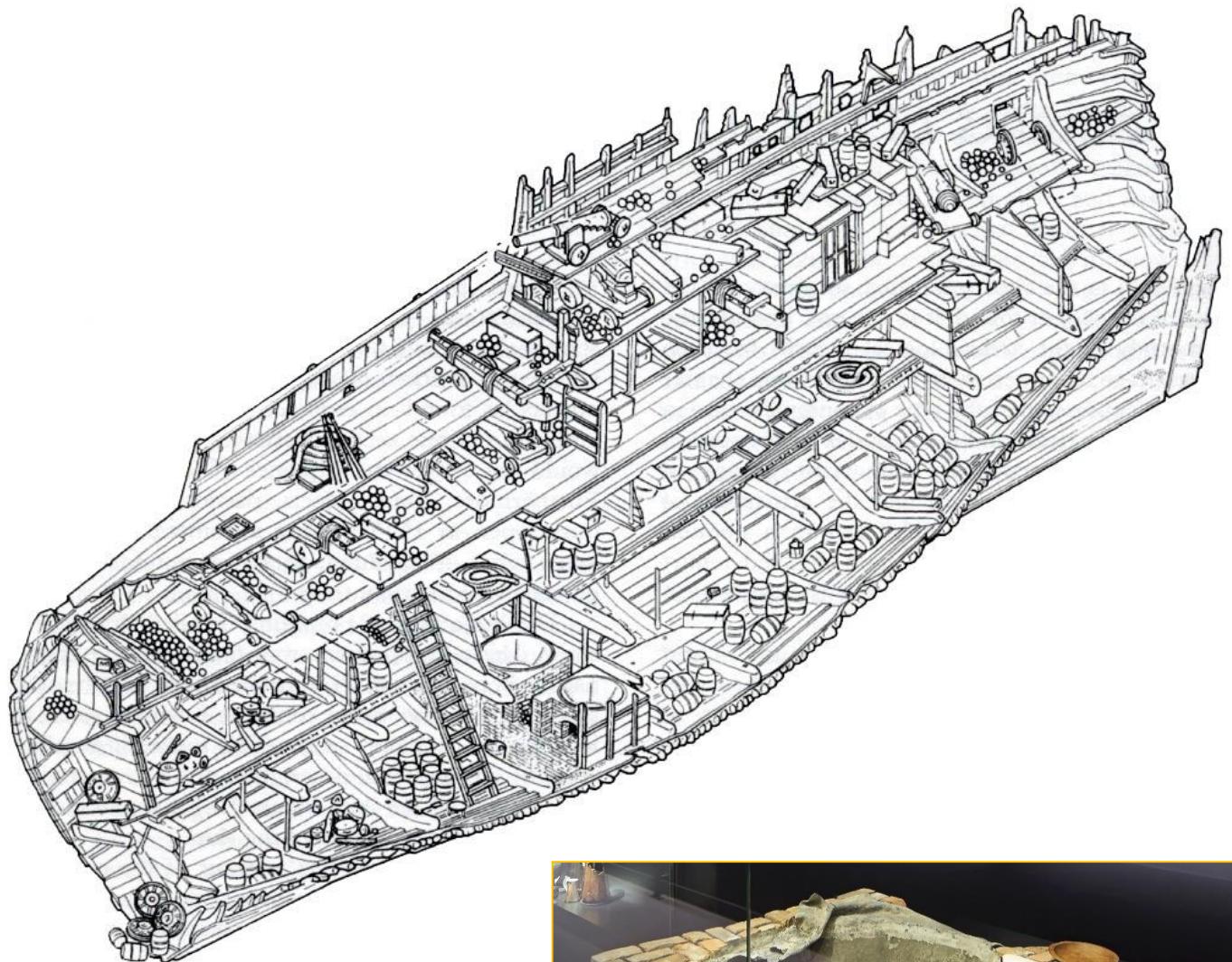
Ladders



PT – Escada(s)
SP – Escala(s),
escalera(s)
CT – Escala, escale(s)
FR – Échelle(s)
IT – Scaletta
UK – Ladder(s)
NL –



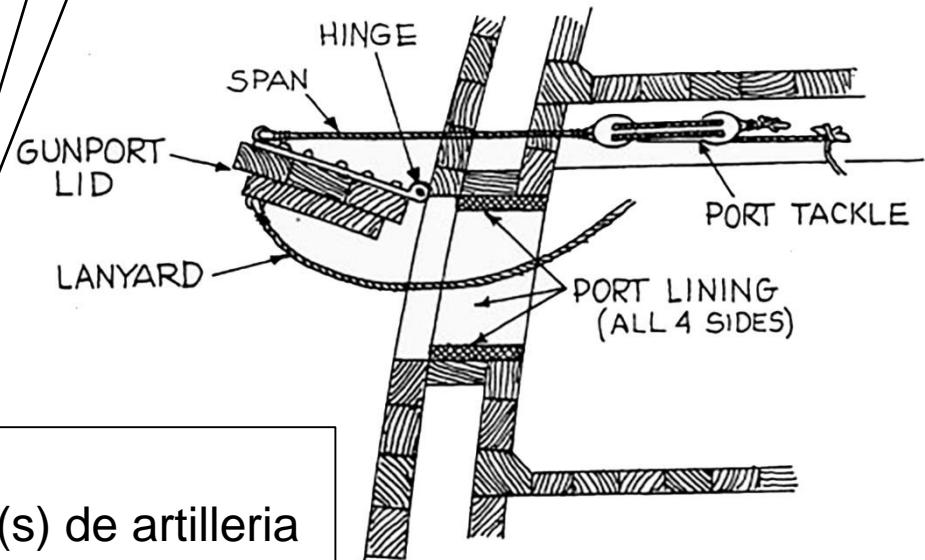
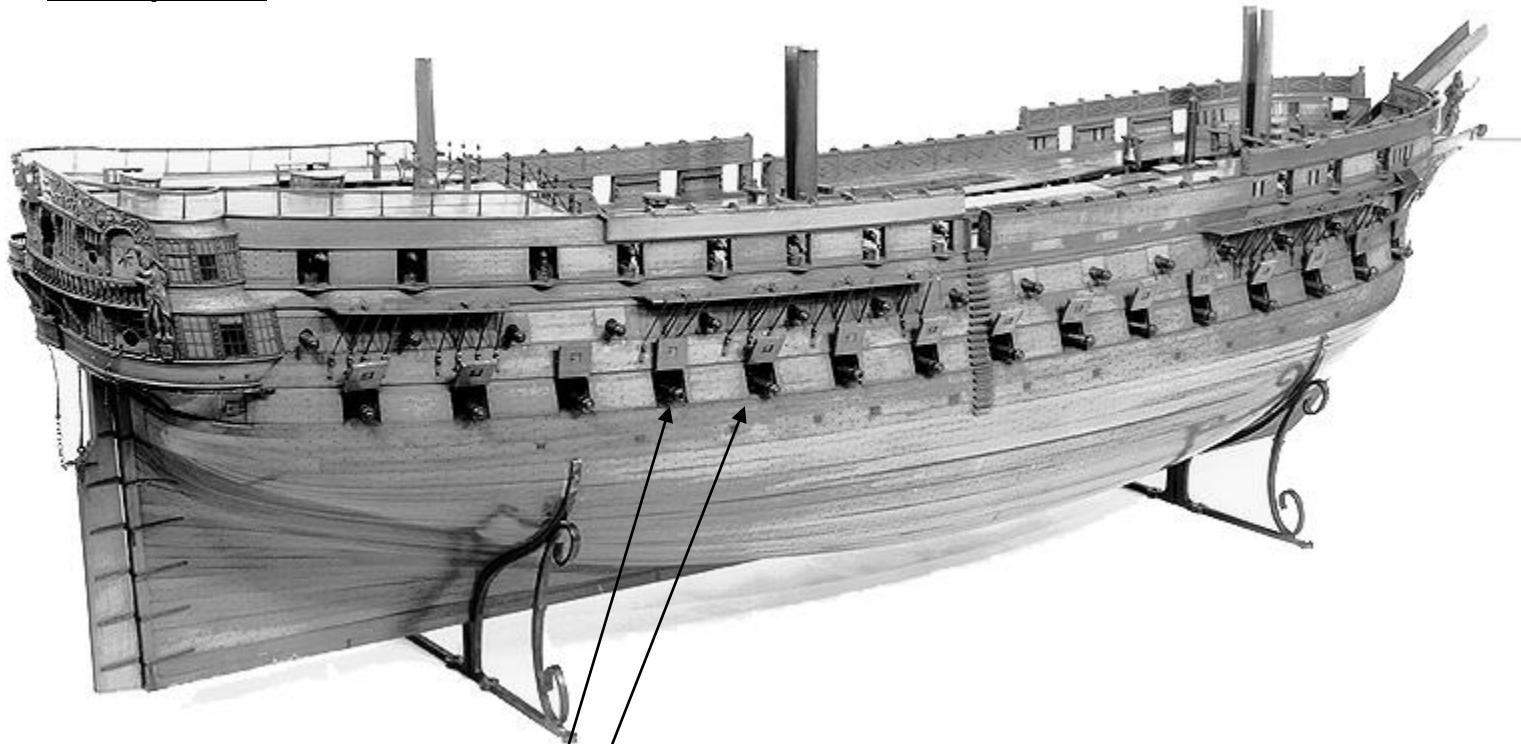
Kitchens / Ovens



PT – Cozinha(s) / forno(s)
SP – Cocina(s) / horno(s)
CT – Cuina, fogó, forn
FR – Cuisine(s) / four(s)
IT – Cucine / forni
UK – Kitchen(s) / oven(s)
NL –

Mary Rose, 1545

Gunports



PT – Portinhola(s)

SP – Portañola(s), porta(s) de artilleria

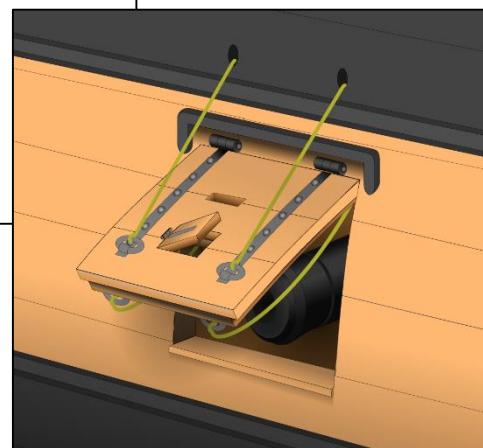
CT – Porta, porte(s)

FR – Sabord(s)

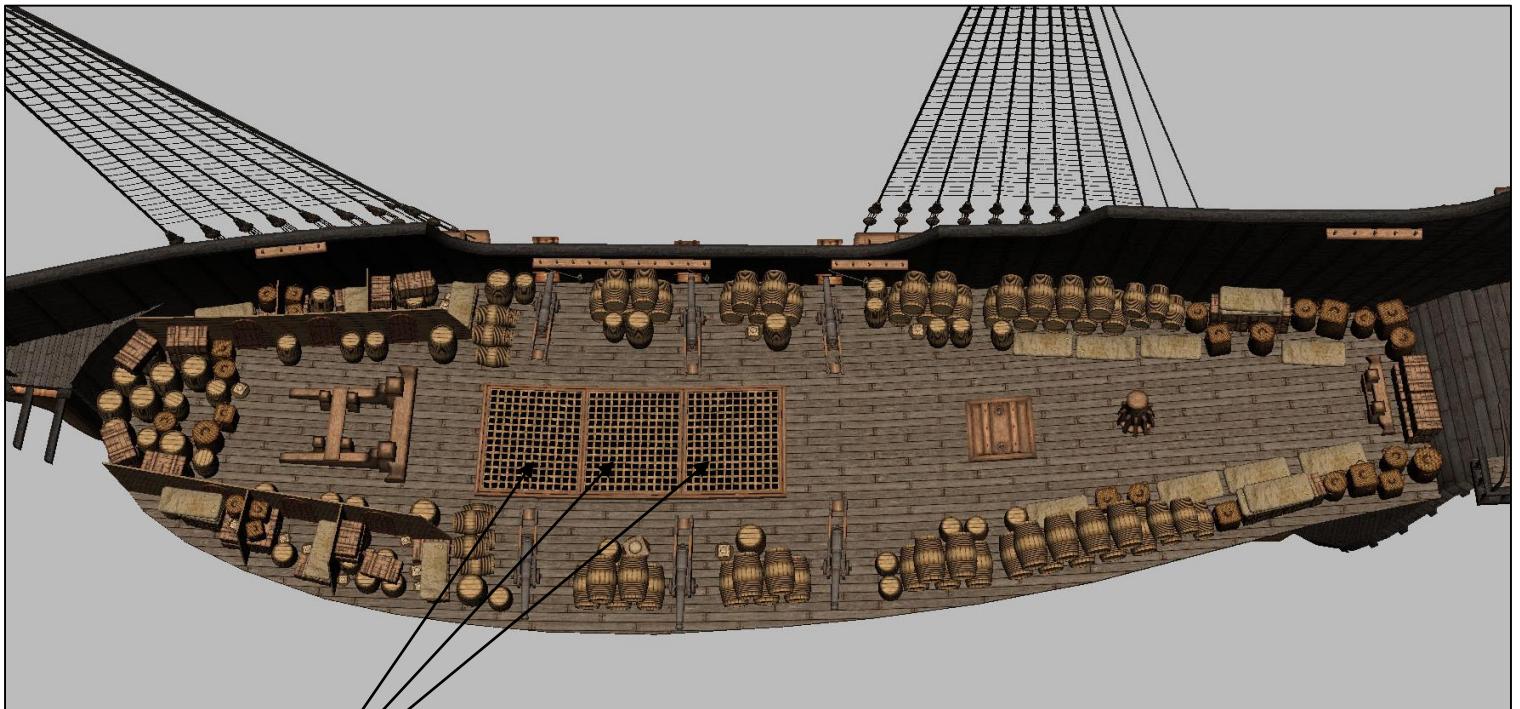
IT –

UK – Gunport(s)

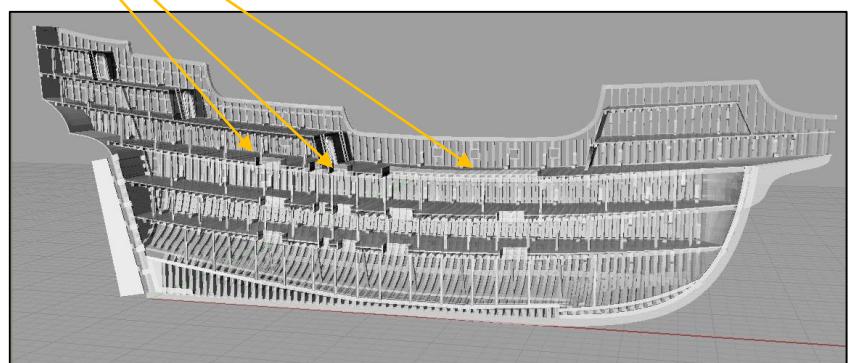
NL –



Hatches



PT – Escotilha(s)
SP – Escotilla(s)
CT – Escotilla, escotille(s)
FR – Écoutille(s)
IT – Portello
UK – Hatch(es)
NL –



Audrey Wells model

Gratings



PT – Grades?

SP – Rejilla, jareta, enjaretado

CT – Gelosia

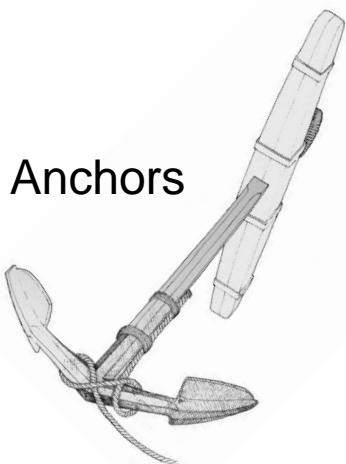
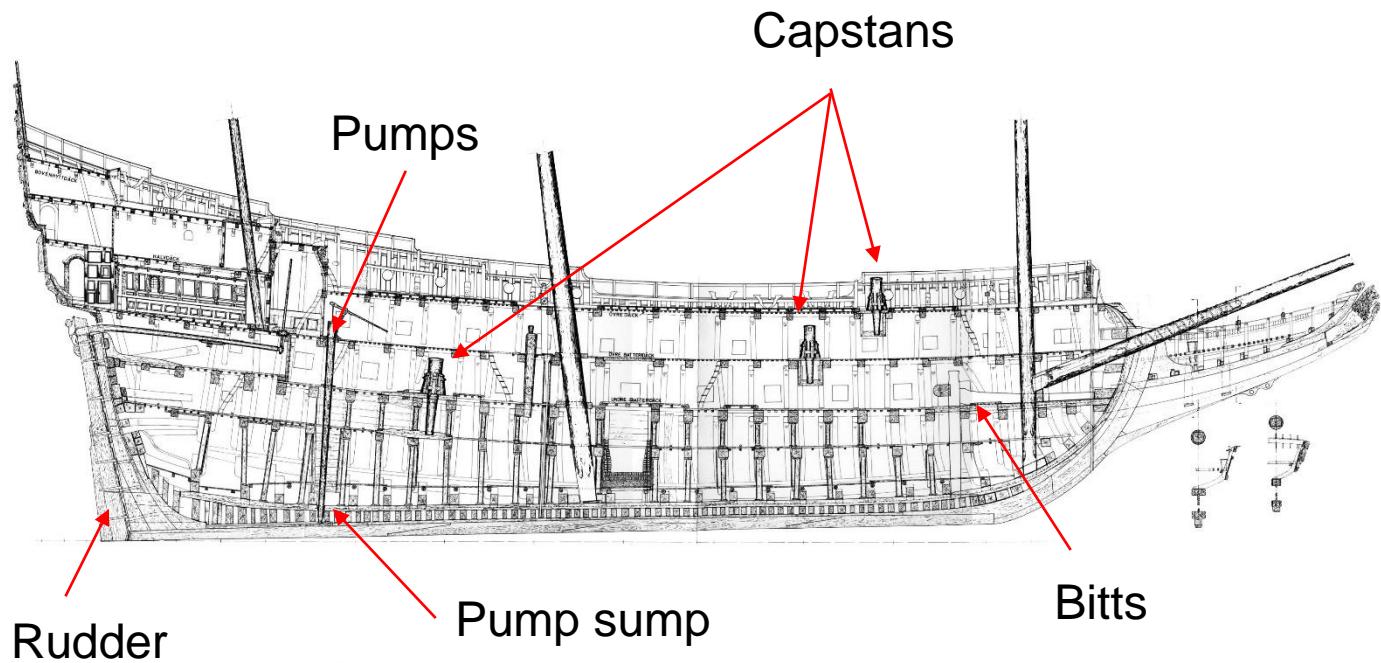
FR – Cailleboti(s)

IT –

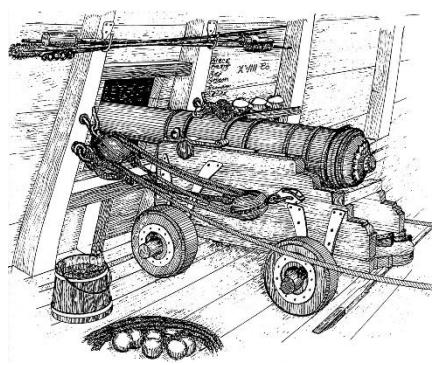
UK – Gratings

NL –

Ship fittings

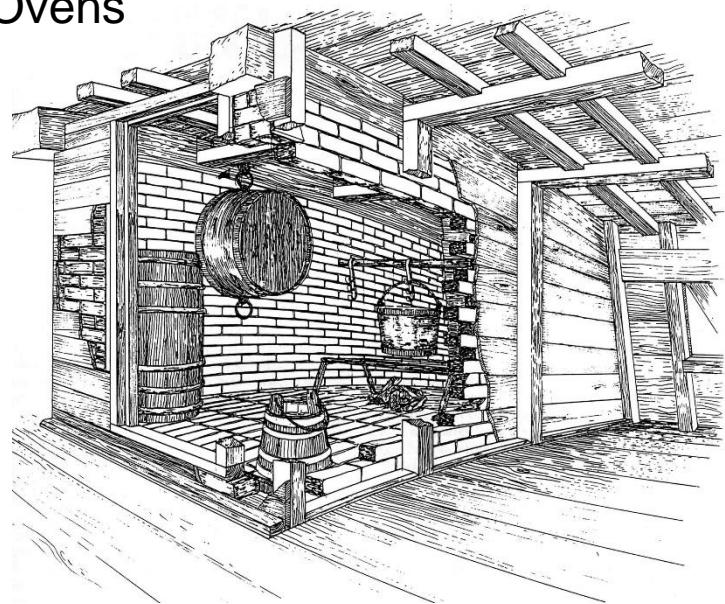


Anchors



Guns

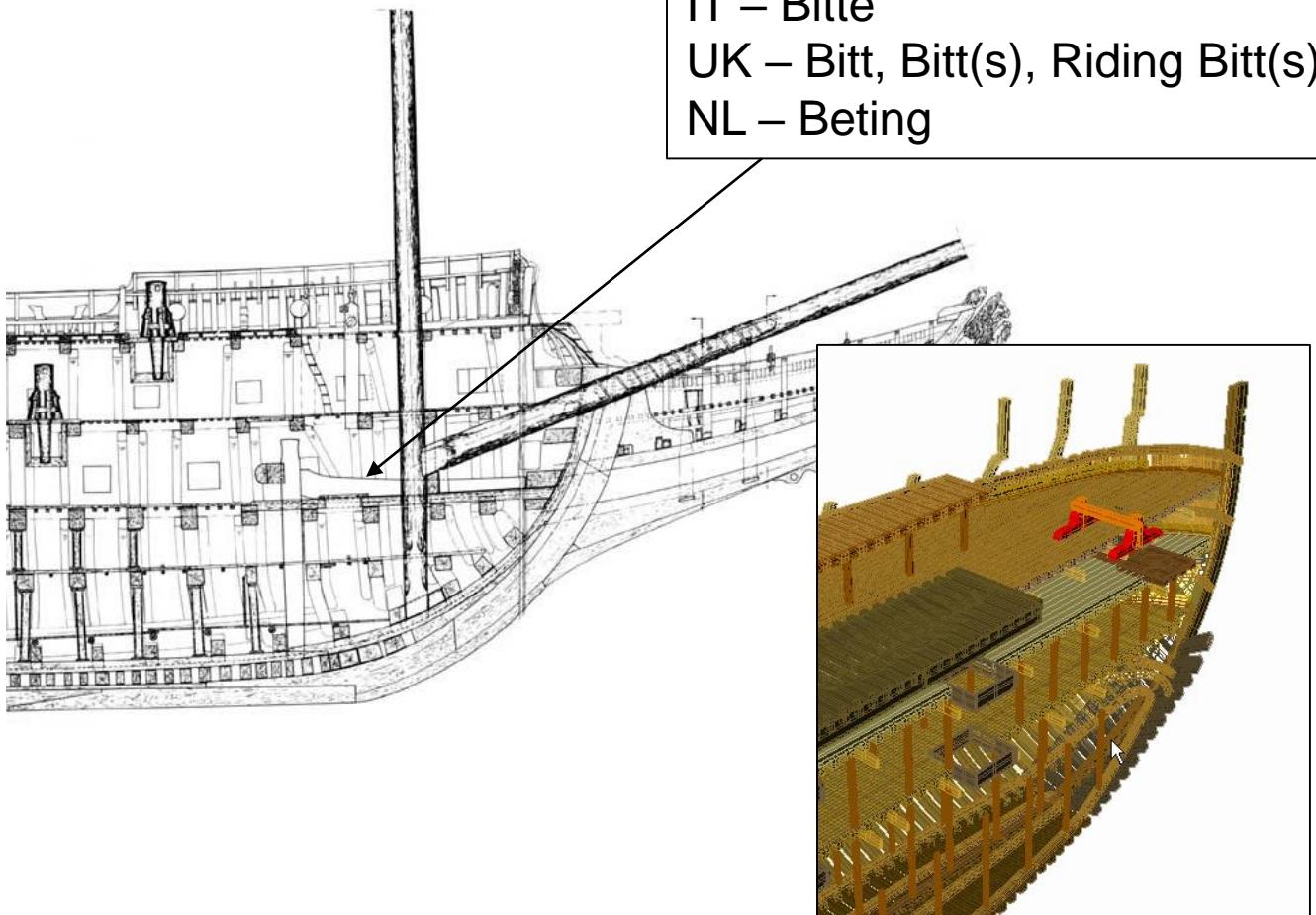
Ovens



Vasa and Prins Willem

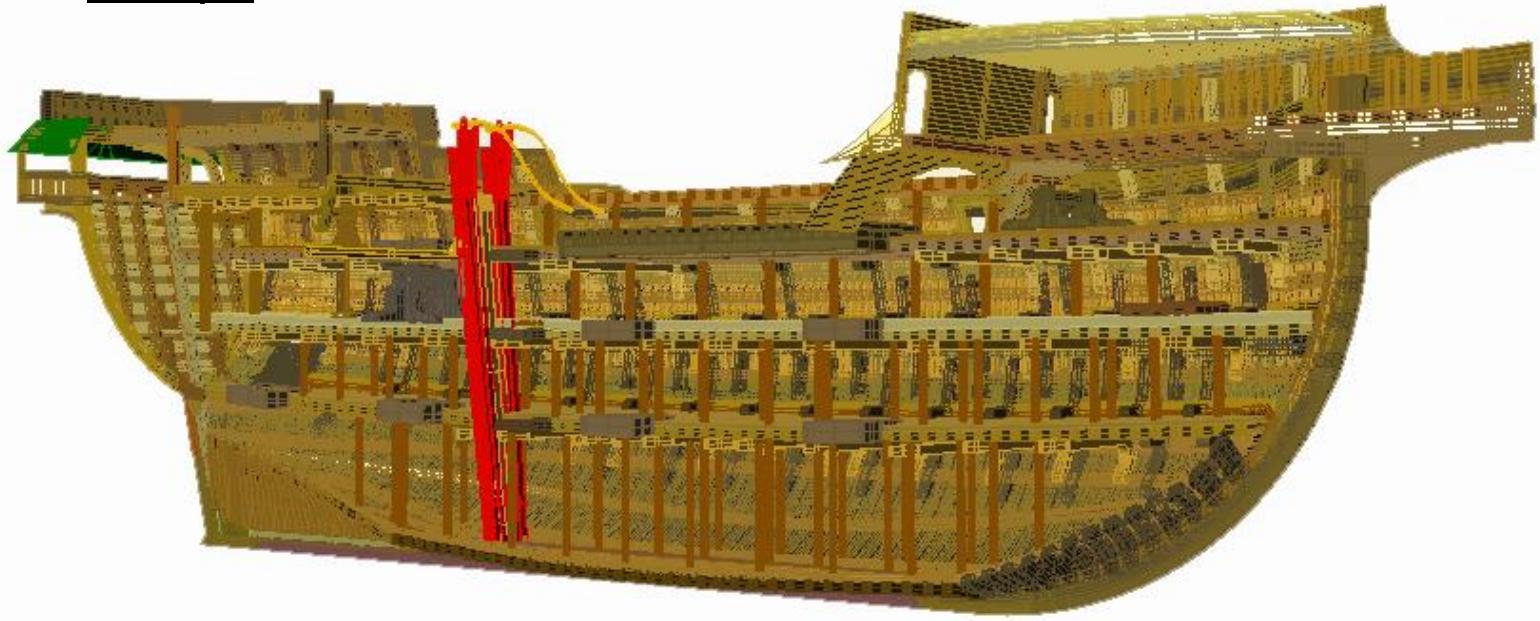
Bitts

PT – Abita
SP – Bita
CT – Bita
FR – Bitte(s)
IT – Bitte
UK – Bitt, Bitt(s), Riding Bitt(s)
NL – Beting

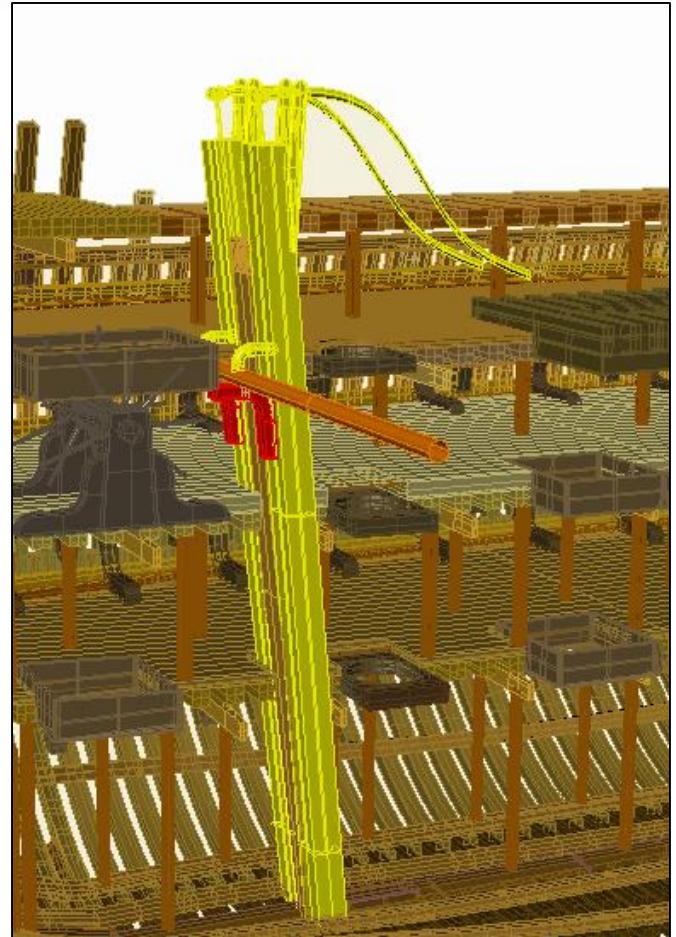


Wasa

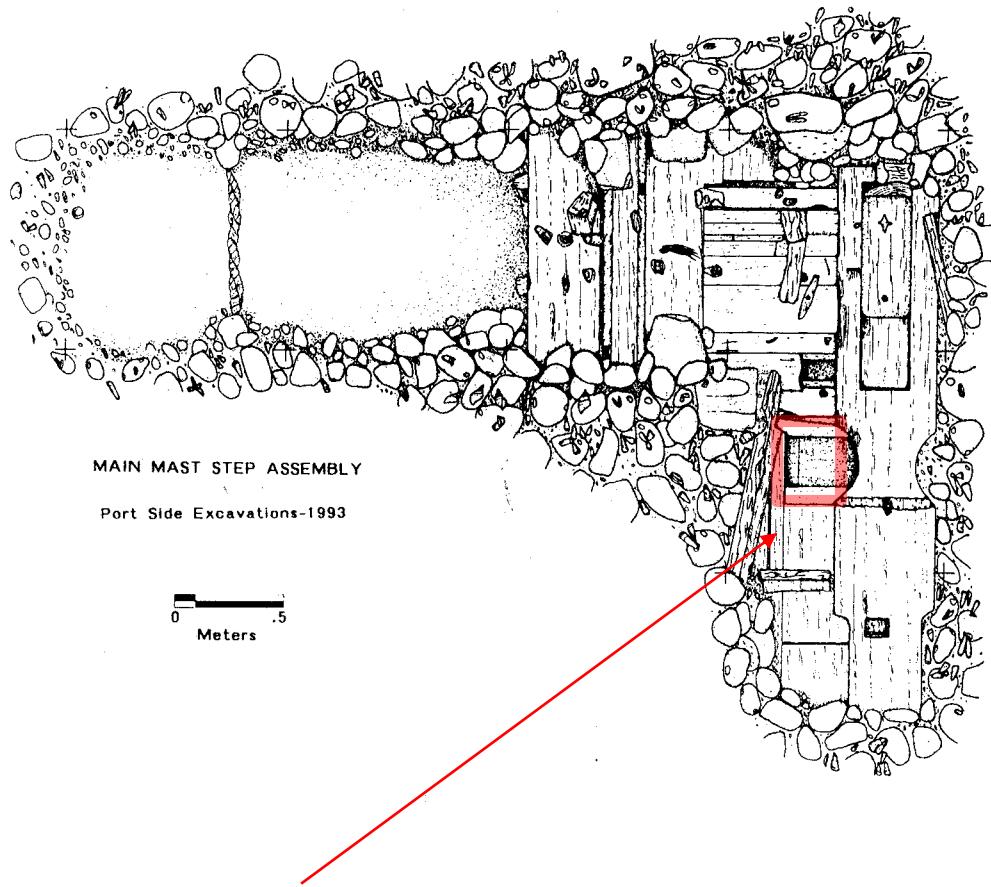
Pumps



PT – Bomba(s)
SP – Bomba(s) de sentina
CT – Bomba, bombe(s)
(medieval catalan: trompa)
FR – Pompe(s)
IT – Pompe?
UK – Pump(s)
NL –

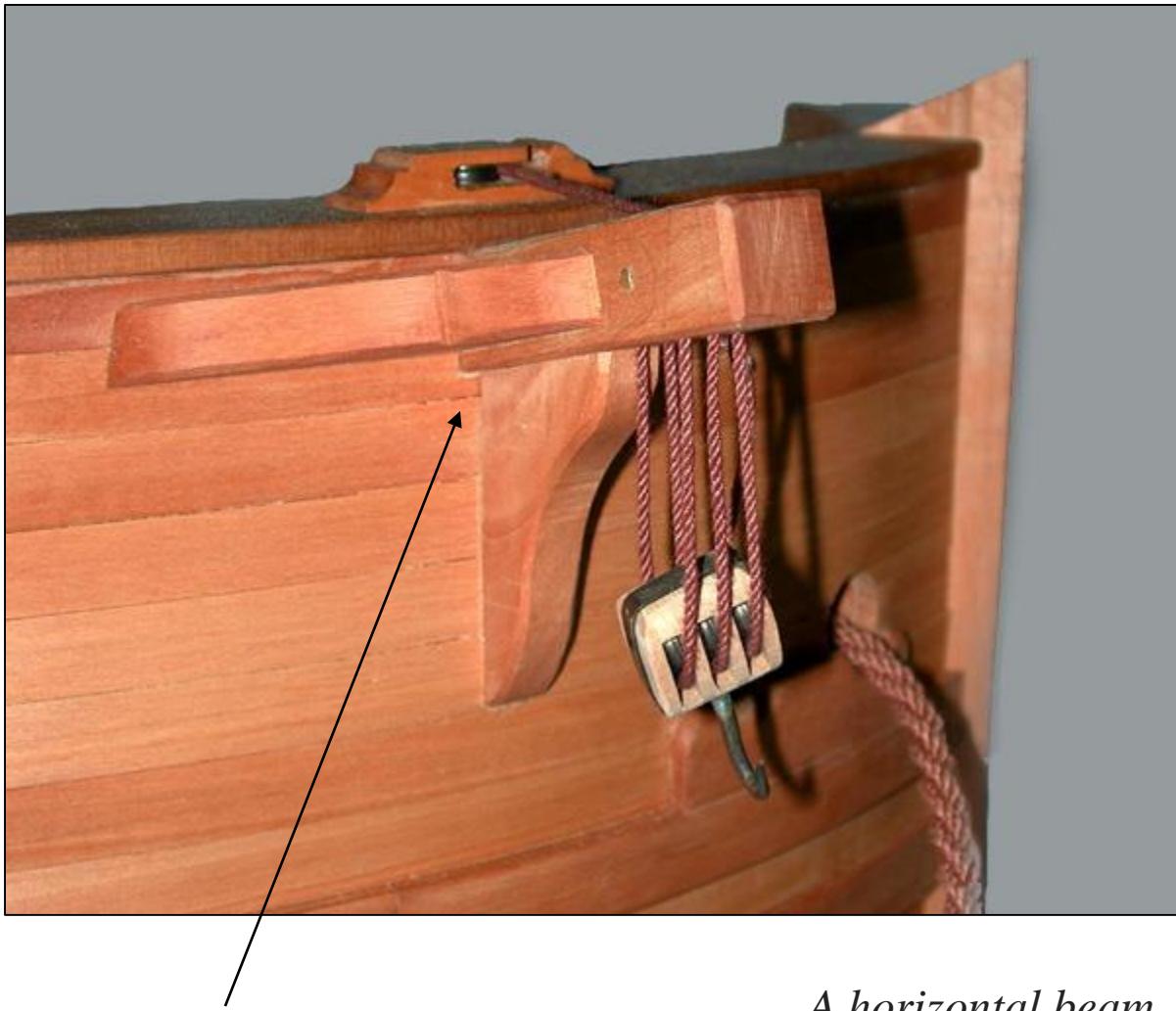


Pump sumps



- PT – Poço da bomba
- SP – Pozo de bomba, sentina
- CT – Pou de la bomba
- FR – Pompe de puisard
- IT –
- UK – Pump sumps
- NL –

Catheads



PT – Turco do ferro

SP – Serviola (con aparejo de gata)

CT –

FR – Bossoir

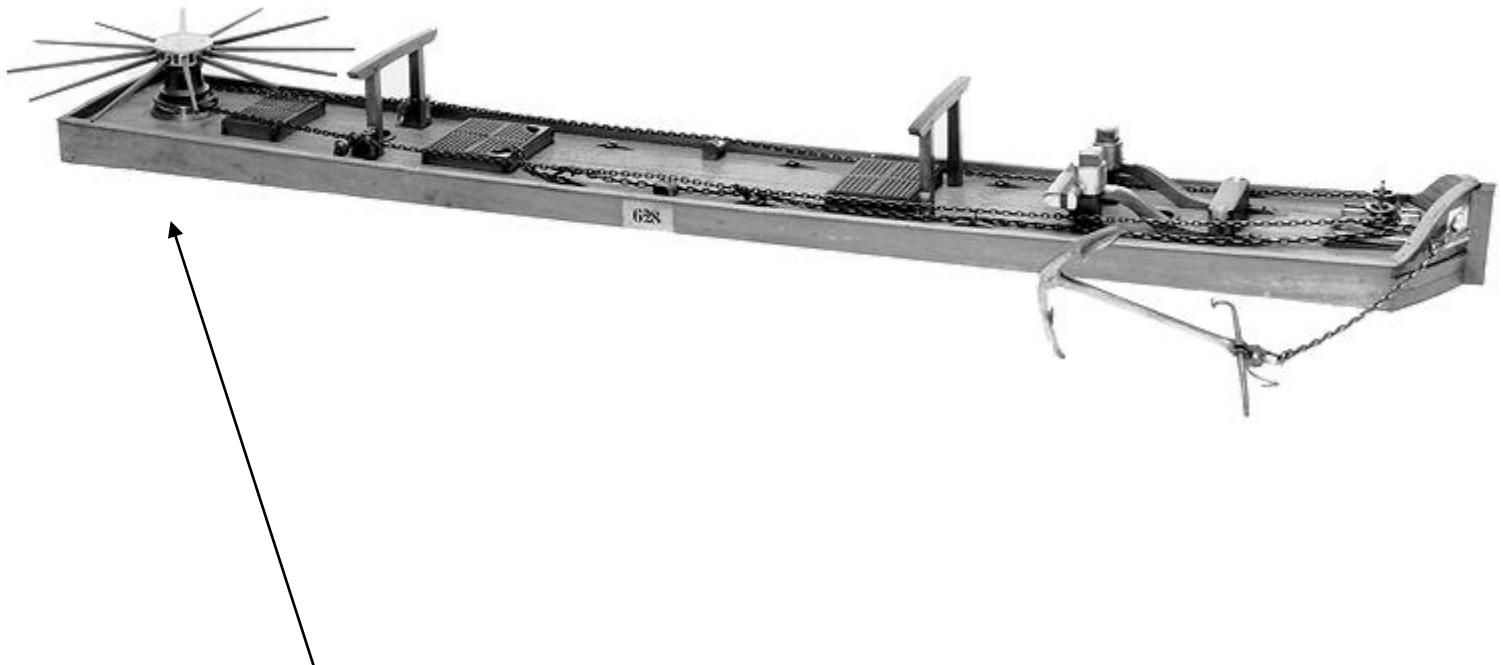
IT –

UK – Catheads

NL –

A horizontal beam extending from each side of a ship's bow, used for raising and carrying an anchor.

Capstan



PT – Cabrestante

SP – Cabrestante

CT – Cabrestant, argue

FR – Cabestan

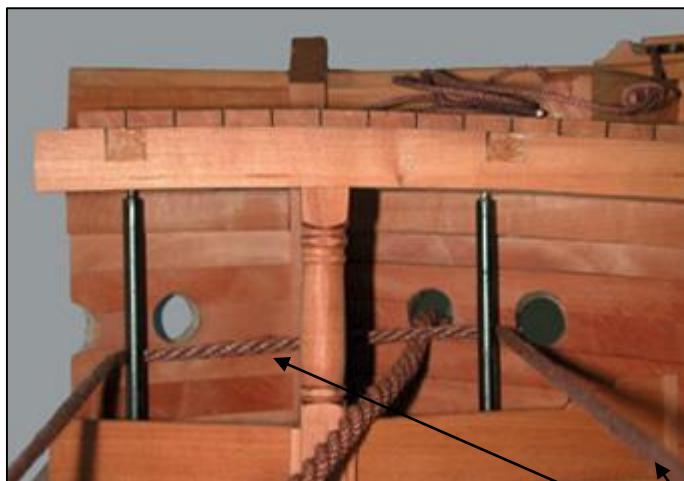
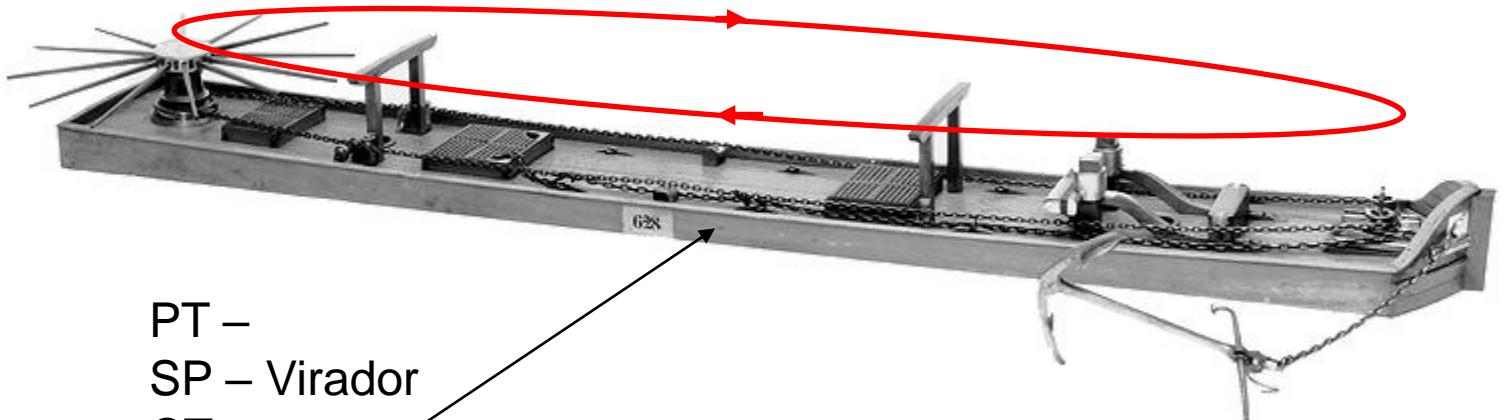
IT – Barbotin

UK – Capstans

NL –



Messenger cable

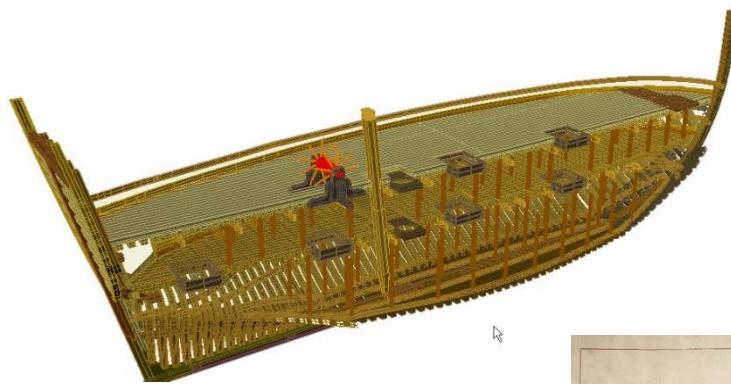


Anchor cable

Messenger cable

Glenn Grieco model
Rijksmuseum model

Windlass



PT – Estrinca

SP – Molinete

CT – Torn

FR – Treuil, guideau

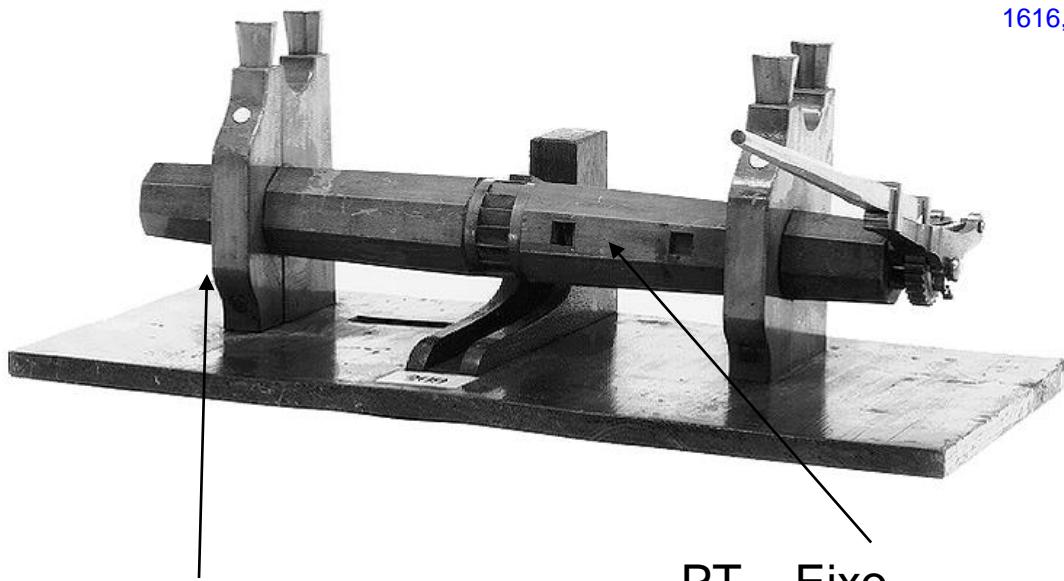
IT – Argano? Salpancora?

UK – Windlass

NL –



1616, Manoel Fernandez



PT – Roda

SP – Bitas, puntales, o
pies del molinete

CT – Roda

FR – Bitte(s) latérale(s)

IT –

UK – Windlass bitt

NL –

PT – Eixo

SP – Asso

CT – Eix

FR – Tambour

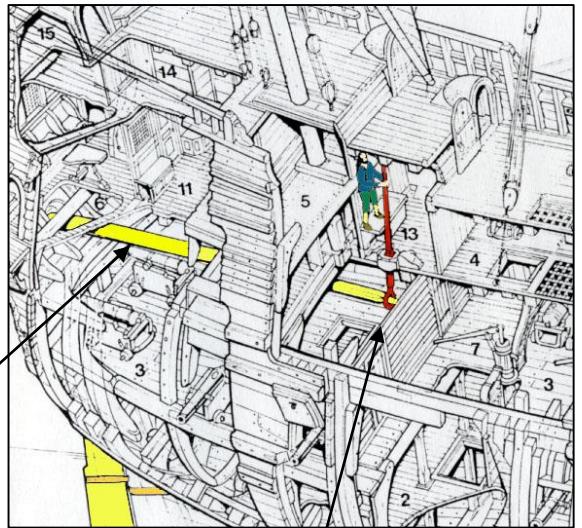
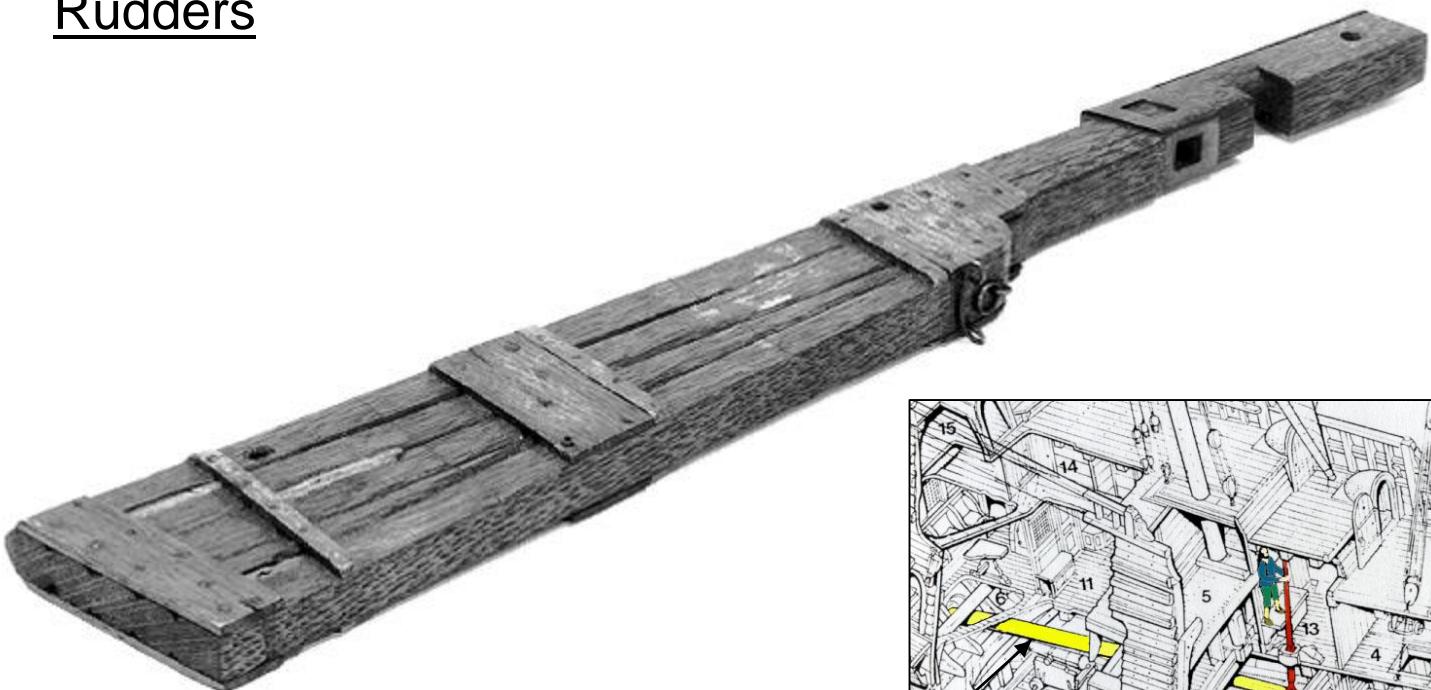
IT –

UK – Drum

NL –

3D Model: Alex Hazlett
Rijksmuseum model

Rudders



PT – Leme

SP – Timón

CT – Timó

FR – Gouvernail

IT – Timone

UK – Rudder

NL –

PT – Cana / Barra

SP – Caña

CT – Arjau

FR – Barre du gouvernail

IT – Barra del timone

UK – Tiller

NL –

PT – Pinção

SP – Pinzote

CT –

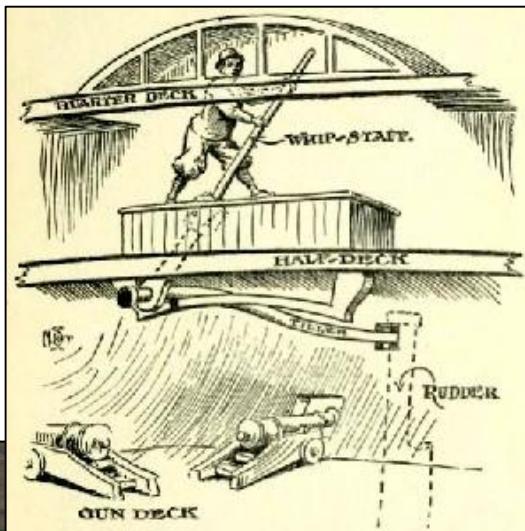
FR –

IT –

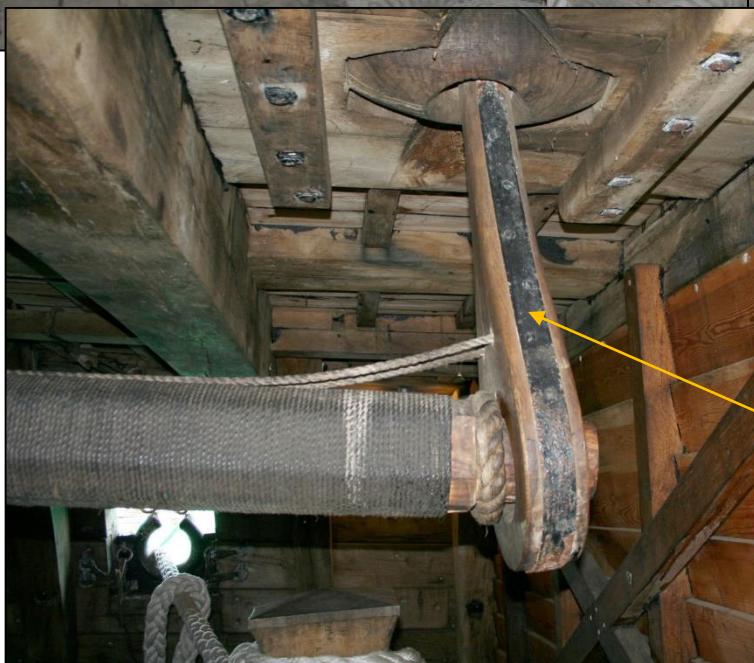
UK – Whipstaff

NL –

Rudders



PT – Cana
SP – Caña
CT – Arjau
FR – Barre du gouvernail
IT – Barra del timone
UK – Tiller
NL –



PT – Pinção
SP – Pinzote
CT –
FR –
IT –
UK – Whipstaff
NL –

Anchors

PT – Âncora
SP – Ancla
CT – Àncora
FR – Ancre
IT – Ancora
UK – Anchor
NL – Anker

PT – Cepo
SP – Cepo
CT –
FR – Jas, jat,
IT – Ceppo
UK – Stock
NL – Stok



PT – **Haste ?**
SP – Caña
CT – Canya
FR – Verge, vergue
IT – Fuso
UK – Shank
NL – Schacht, roede

PT –
SP – Brazo
CT – Marra
FR – Bras, branque
IT – Marra (e)
UK – Arm
NL – Arm, armen

Anchors



PT – **Unha** ?

SP – Pico de loro

CT – Bec

FR – Bec

IT – Unghia

UK – Bill

NL – Punkt

PT – Unha

SP – Mapa, Uña

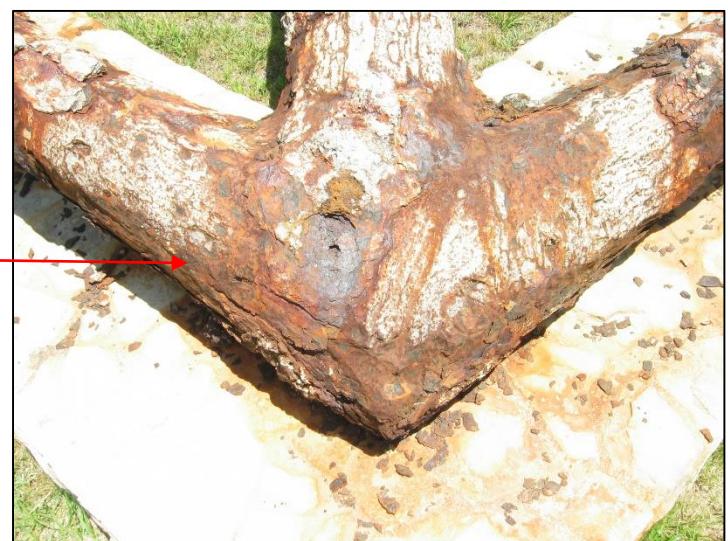
CT – Mapa, unglä

FR – Pelle, oreille, patte

IT – Patta

UK – Fluke, flook

NL –



PT – **Cruz** ?

SP – Cruz

CT –

FR – Diamant

IT – Diamante

UK – Crown

NL –

Anchors

PT – Arganéu / **Anete?**

SP – Arganeo

CT – Arganell

FR – Anneau, organneau

IT – Anelli / Cicala

UK – Ring

NL –

PT – **Noz? Chaveta?**

SP – Encepadura, macho

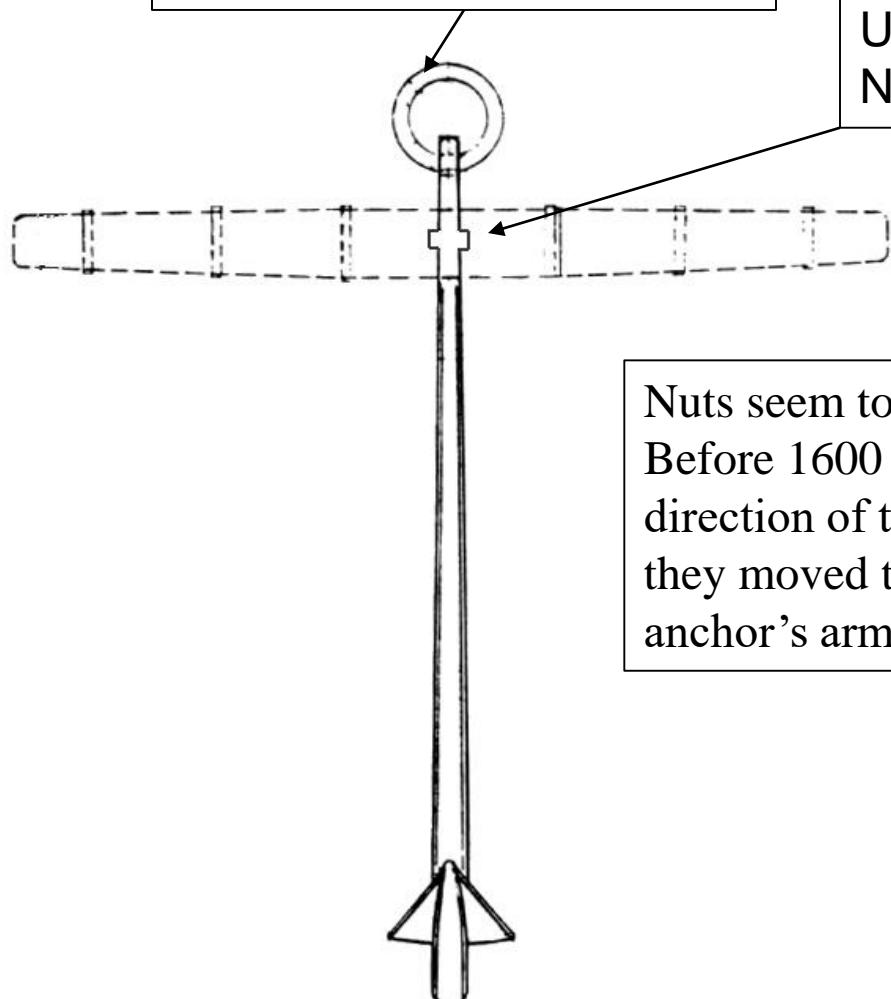
CT –

FR – Chevilles de fer

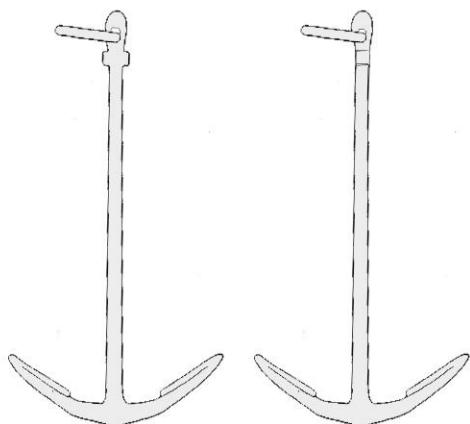
IT –

UK – Nut

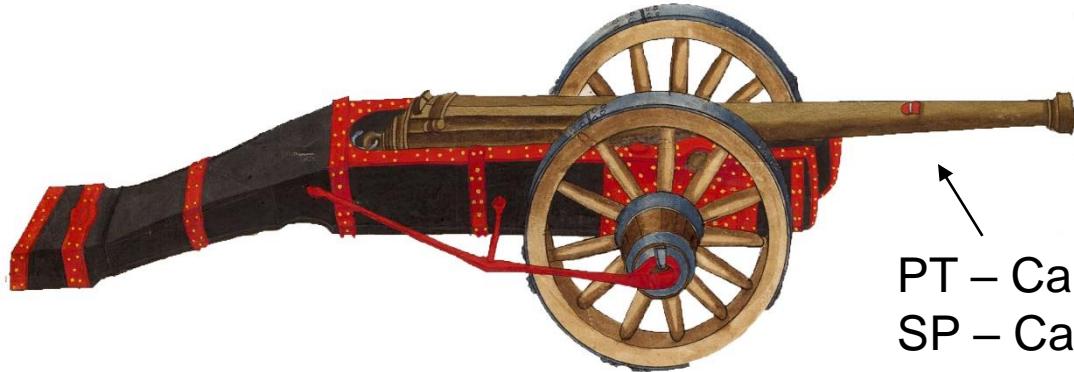
NL – Neut



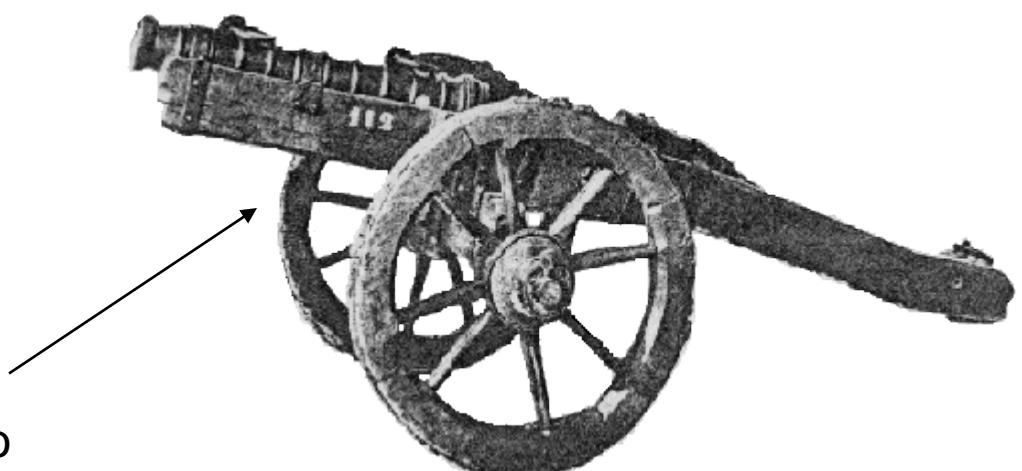
Nuts seem to change position around 1600.
Before 1600 the nuts were placed in the direction of the anchor's arms, and after they moved to the faces perpendicular to the anchor's arms.



Guns



PT – Canhão
SP – Cañón
CT – Canó
FR – Canons
IT – Cannone
UK – Gun
NL –

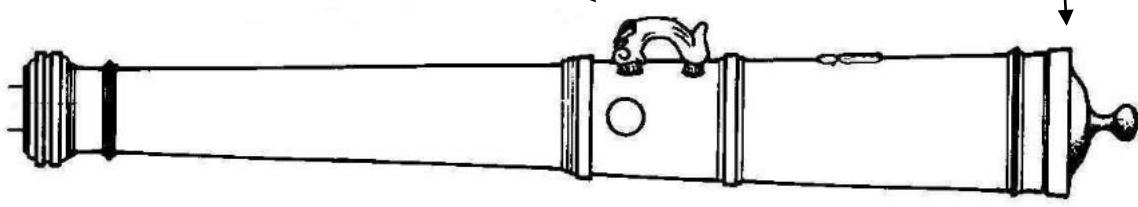


PT – Reparo
SP – Cureña, carro de artillería
CT –
FR – Affût
IT – Affusto
UK – Gun carriage
NL –

Gun Parts

PT – Asas
SP – Asas
CT –
FR – Dauphin (anse)
IT – Delfino
UK – Dolphin (handle)
NL –

PT – Culatra
SP – Culata, Lámpara
CT –
FR – Culasse
IT – Culatta
UK –
NL –



PT – Tulipa
SP – Brocal, cuello
(joya)
CT –
FR – Bouche
IT – Bocca
UK – Muzzle
NL –

PT – 2.º reforço
SP – Segundo cuerpo
CT –
FR – 2e renfort
IT – 2.º rinforzo
UK – 2nd reinforce
NL –

PT – Bolada
SP – Tercer cuerpo
CT –
FR – Volée
IT – Volata
UK – Chase
NL –

PT – 1.º reforço
SP – Primer cuerpo
CT –
FR – 1er renfort
IT – 1.º rinforzo
UK – 1st reinforce
NL –

Gun Parts

PT –

SP – Segunda faja y gola

CT –

FR – Moulûre

IT – Molatura

UK –

NL –

PT – Ouvido

SP – Oído, Fogón

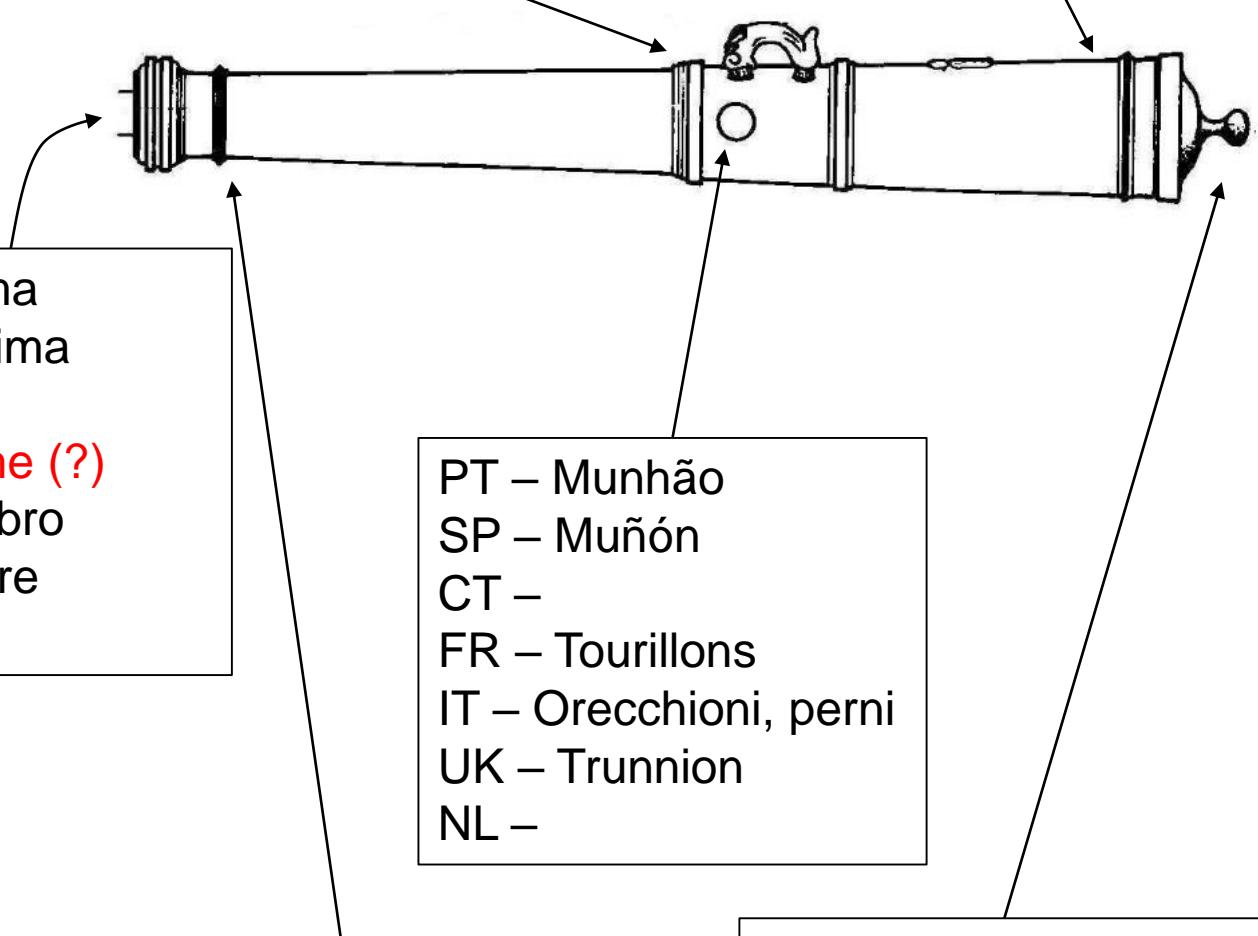
CT –

FR – Lumière

IT – Focone

UK – Touch hole

NL –



PT – Alma

SP – Ánima

CT –

FR – Âme (?)

IT – Calibro

UK – Bore

NL –

PT – Munhão

SP – Muñón

CT –

FR – Tourillons

IT – Orecchioni, perni

UK – Trunnion

NL –

PT –

SP – Astrágalo del cuello

CT –

FR – Astragale de volée

IT – Astragalo della bocca

UK – Chase

NL –

PT – Cascavel

SP – Cascabel

CT –

FR – Bouton

IT – Bottone, codone

UK – Cascabel

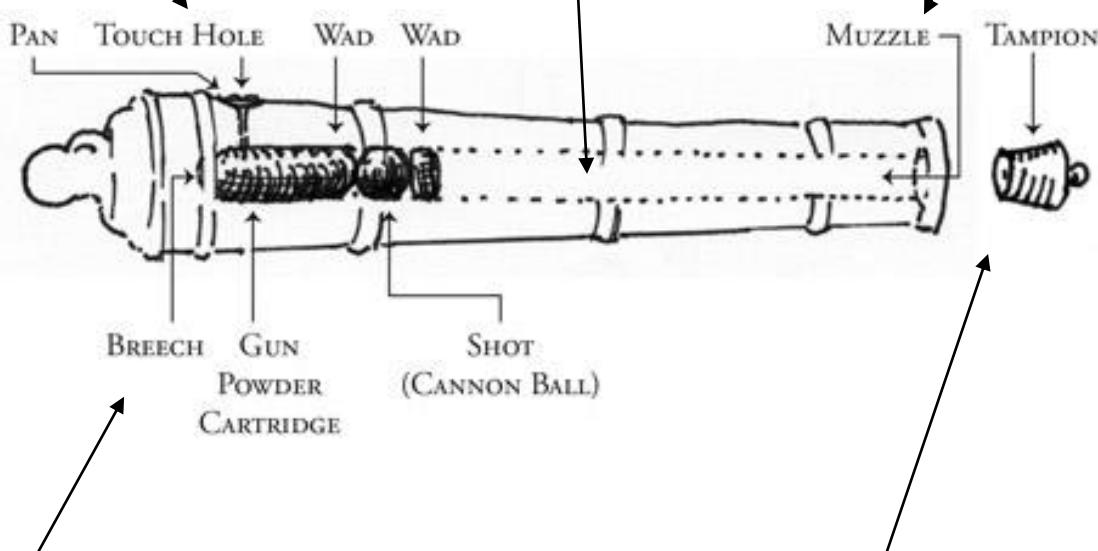
NL –

Gun Parts

PT – Ouvido
SP – Oído, Fogón
CT –
FR – Lumière
IT – Focene
UK – Touch hole
NL –

PT – Alma
SP – Alma, Ánima
CT –
FR – Âme
IT –
UK – Bore
NL –

PT – Boca
SP – Boca
CT –
FR – Bouche
IT – Bocca
UK – Muzzle
NL –

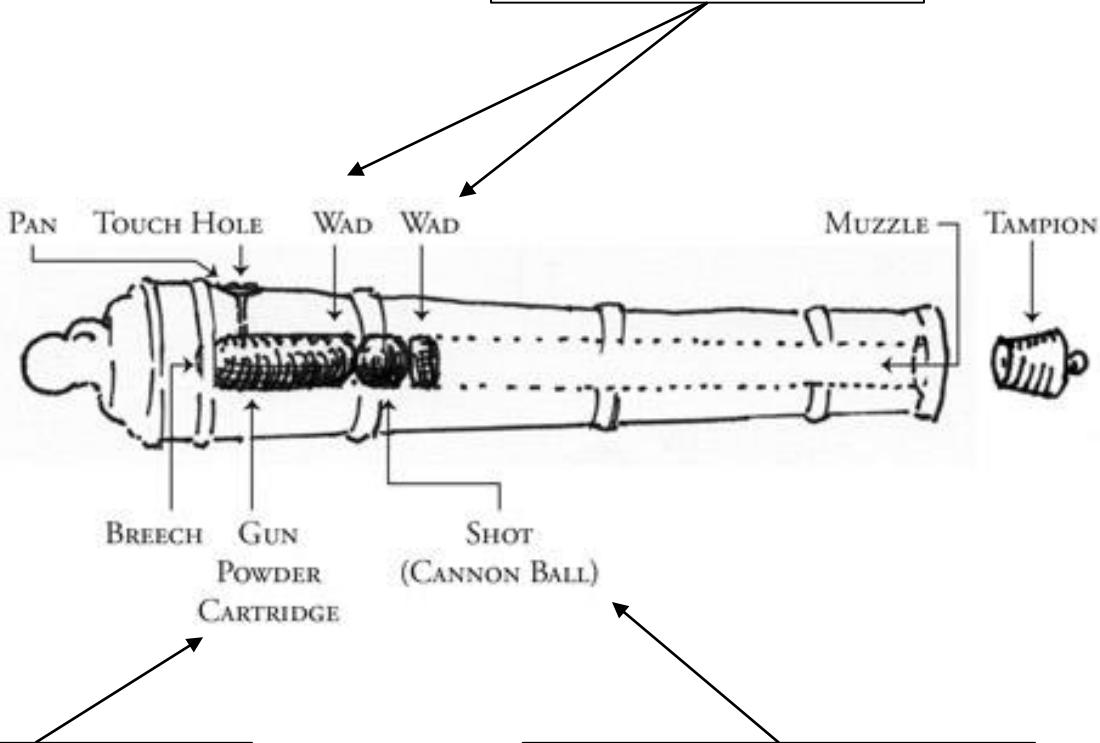


PT – Culatra
SP – Recâmara
CT –
FR – **Culasse (?)**
IT – Culatta
UK – Breech
NL –

PT – Tampão
SP – Tapabocas
CT –
FR – **Tape de bouche (?)**
IT –
UK – Tampion
NL –

Gun Parts

PT – Taco
SP – Taco
CT –
FR – Bourre
IT –
UK – Wad
NL –



PT – Carga
SP – Cartucho
CT –
FR – Cartouche
IT –
UK – Cartridge
NL –

PT – Bala
SP – Bala rasa
CT –
FR – Boulet de canon
IT –
UK – Cannon ball
NL –

Gun Parts

PT – Haste

SP – Rabera, rabiza

CT –

FR –

IT –

UK –

NL –

PT – Berço, falconete

SP – Verso, falconete

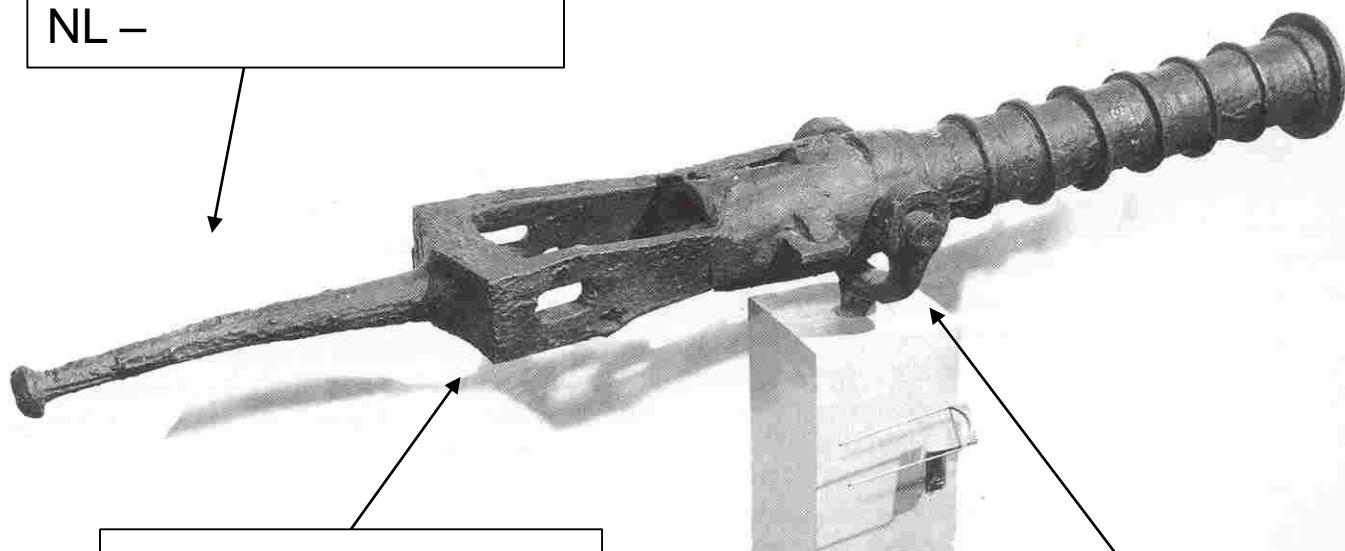
CT –

FR – Fauconneau

IT –

UK – Falconet

NL –



PT – Braga

SP – Recámara

CT –

FR –

IT –

UK –

NL –

PT – Peão

SP – Horquilla

CT –

FR – Fourche

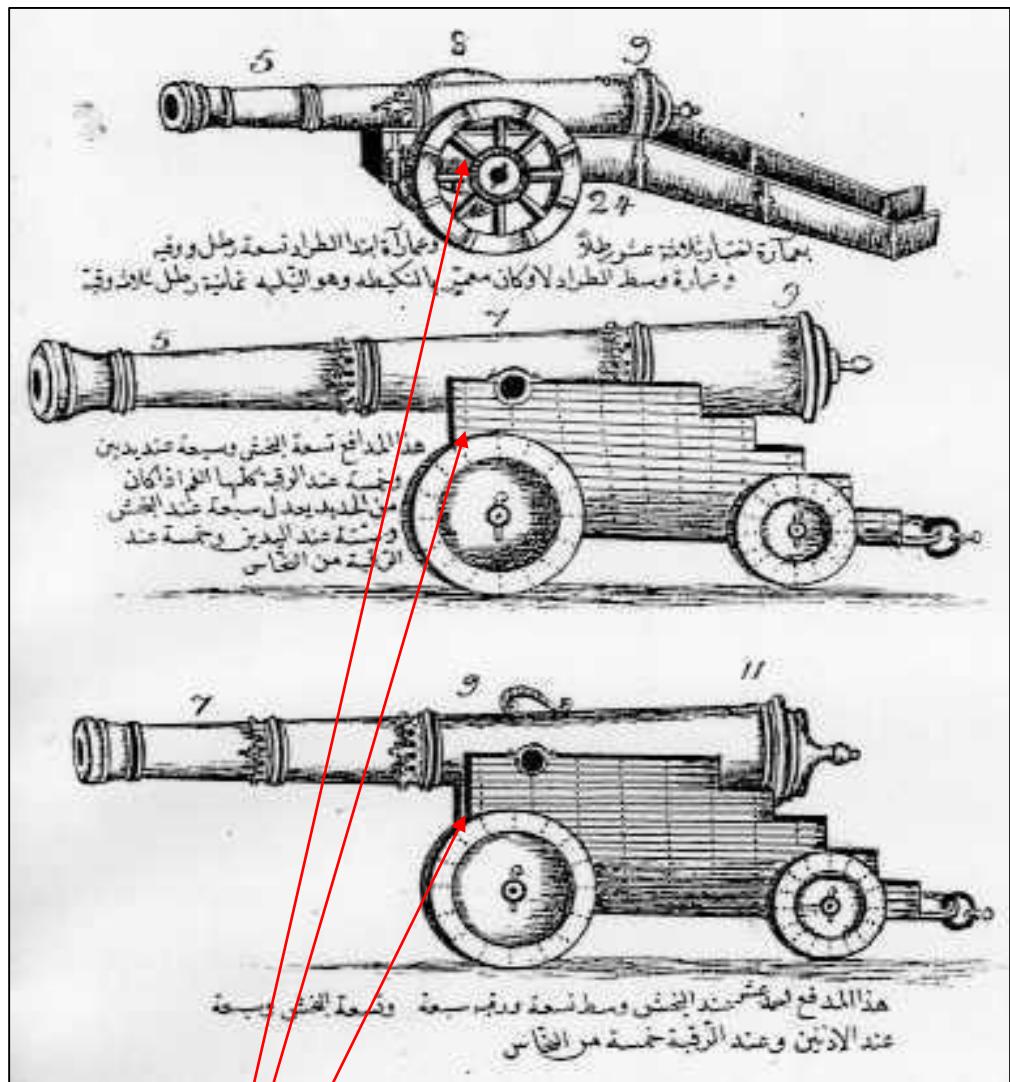
IT –

UK –

NL –

?

Gun Carriages



- | |
|-------------------|
| PT – Reparo |
| SP – Cureña |
| CT – Curenya |
| FR – Affût |
| IT – Affusto |
| UK – Gun carriage |
| NL – Affuit |

?

Gun Tackle

PT – Aparelho / Equipamento de força

SP – Palanquín (y braguero, No. 9)

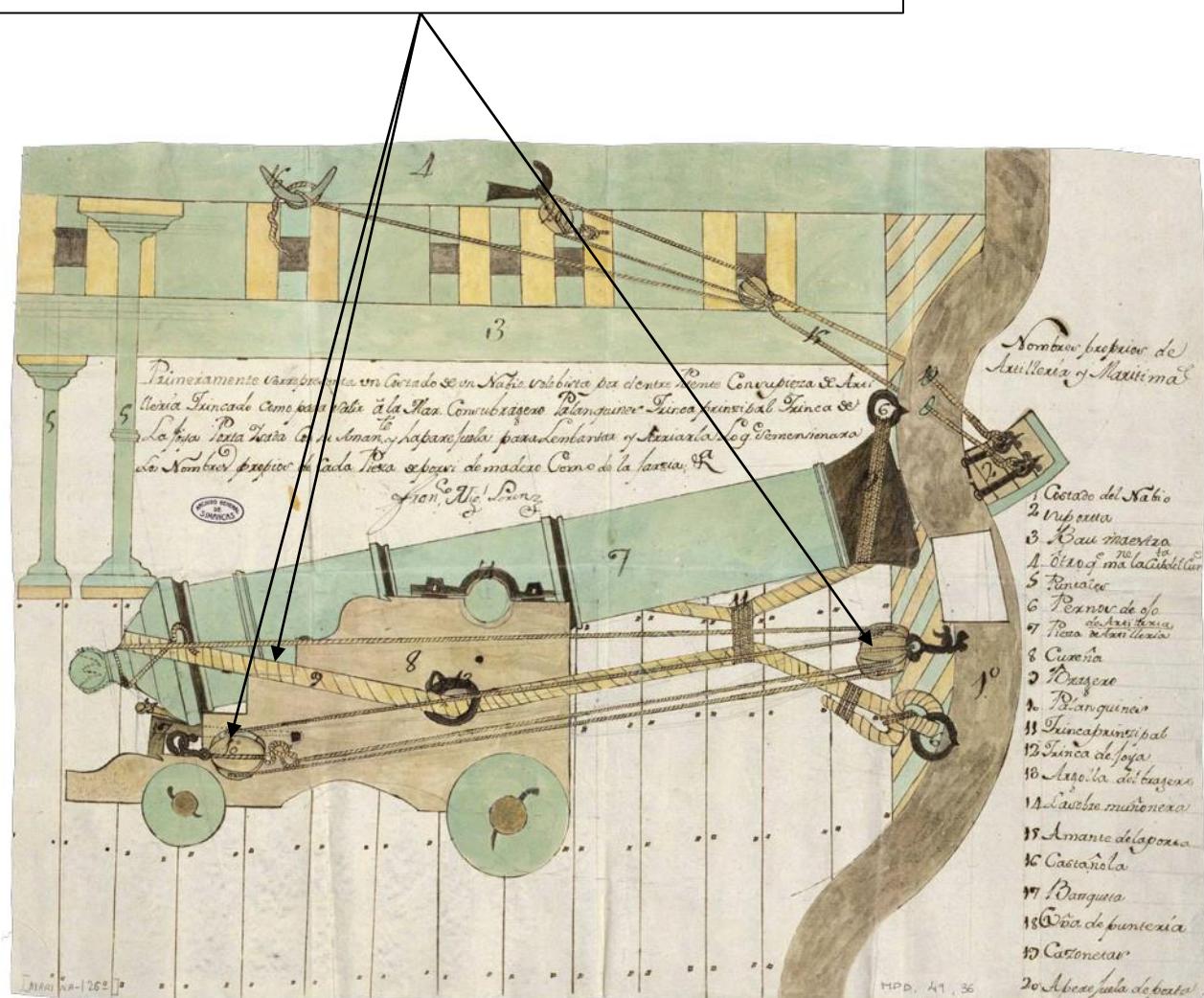
CT –

FR – Palan de canon

IT –

UK – Gun tackle

NL –



?

Gun Types

Portugal

Pedreiro: bore length = 7-13 Ø; stone balls;

Selvagem Ø 20 cm or more

Canhão: bore length = 18-25 Ø; stone balls;

Colubrina: bore length = 24-50 Ø;

Colubrinas legítimas: bore length = 30-50 Ø;

Colubrinas bastardas: bore length = 24-30 Ø;

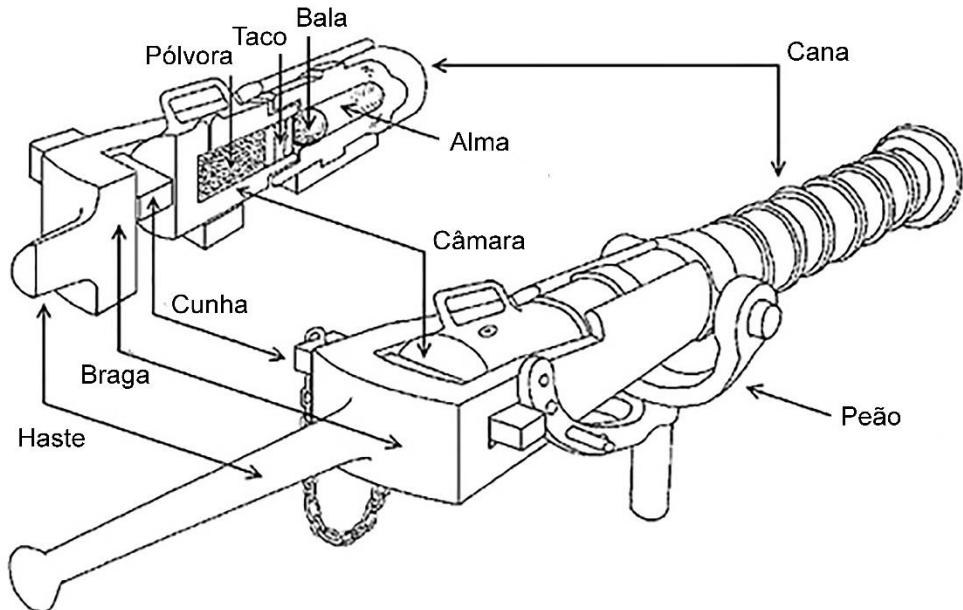
Peças de braga:

Falcões Ø = 12 cm

Cães Ø = 8 cm

Berços Ø = 5 cm

Falconetes Ø =



Gun Types

PT – Bombarda
SP – Bombarda
CT – Bombarda
FR – Bombarde
IT –
UK – Bombard
NL –

\varnothing +/- 20 cm



Gun Types

PT – Canhão de retrocarga

SP – Bombardeta

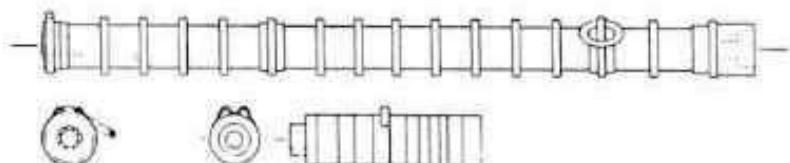
CT – Bombardeta

FR – Petite bombarde

IT –

UK –

NL –



PT – Câmara

SP – Recâmara

CT –

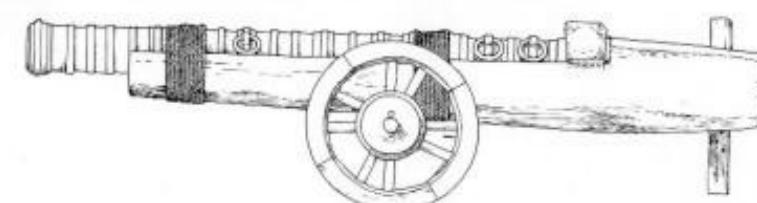
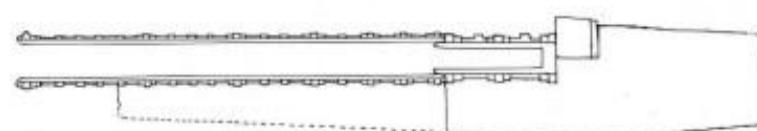
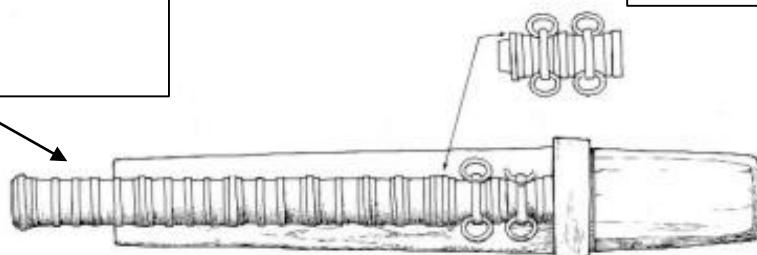
FR – Chambre de chargement

IT –

UK –

NL –

PT –
SP – Caña
CT –
FR –
IT –
UK –
NL –



Mary Rose

Gun Types



Bore length = 18-25 Ø; stone balls.

PT – Canhão
SP – Cañón
CT –
FR – Canon
IT –
UK – Cannon
NL –

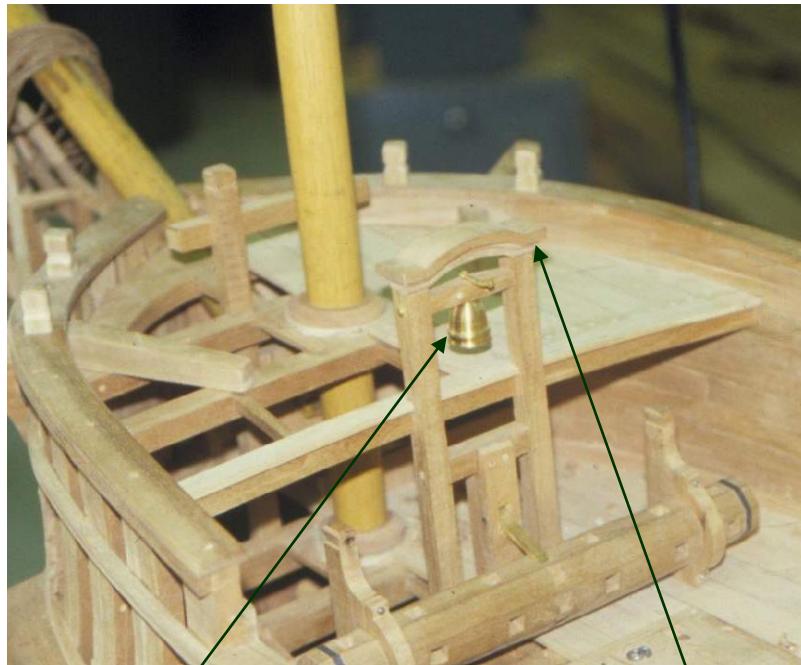
Gun Types



Bore length = 24-50 Ø

PT – Colubrina
SP – Culebrina
CT –
FR – Couleuvrine
IT –
UK – Culverin
NL –

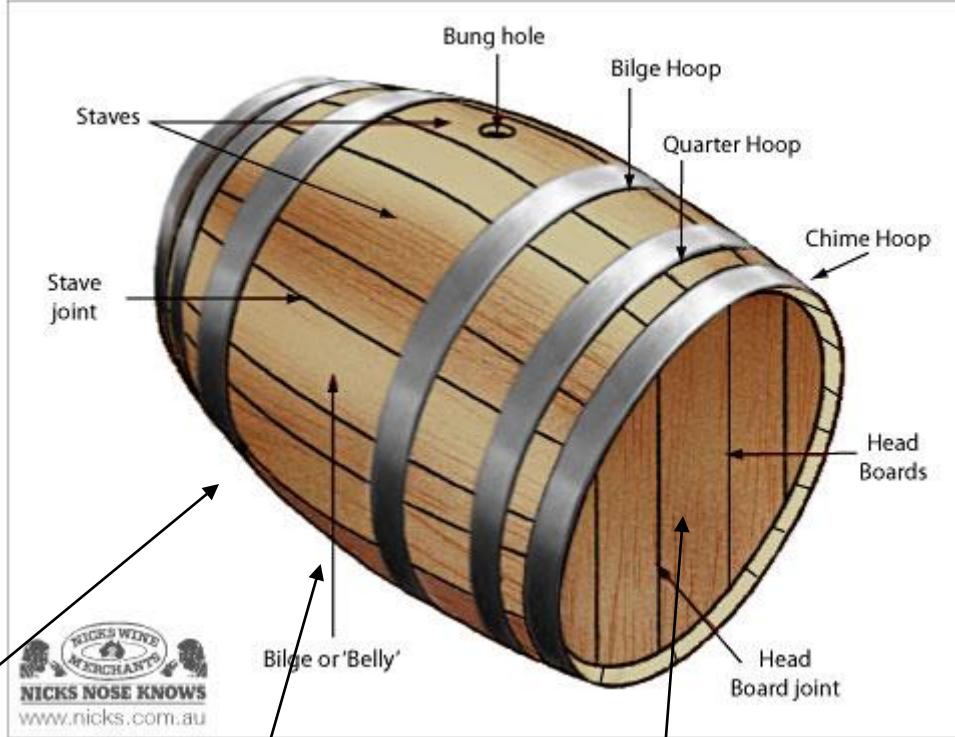
Bells



PT – Sino
SP – Campana
CT – Timbre
FR – Cloche
IT – Campana
UK – Bell
NL – Klok

PT –
SP –
CT –
FR –
IT –
UK – Belfry
NL –

Barrels



PT – Barril
SP – Barril
CT – Barril
FR – Tonneau
IT – Barile
UK – Barrel
NL –

PT – Bojo, barriga
SP – Barriga
CT –
FR – Bouge
IT –
UK – Bilge
NL –

PT – Fundo
SP – Fondo, tempano
CT –
FR – Fond
IT –
UK – Head
NL –

Nick's Wine website

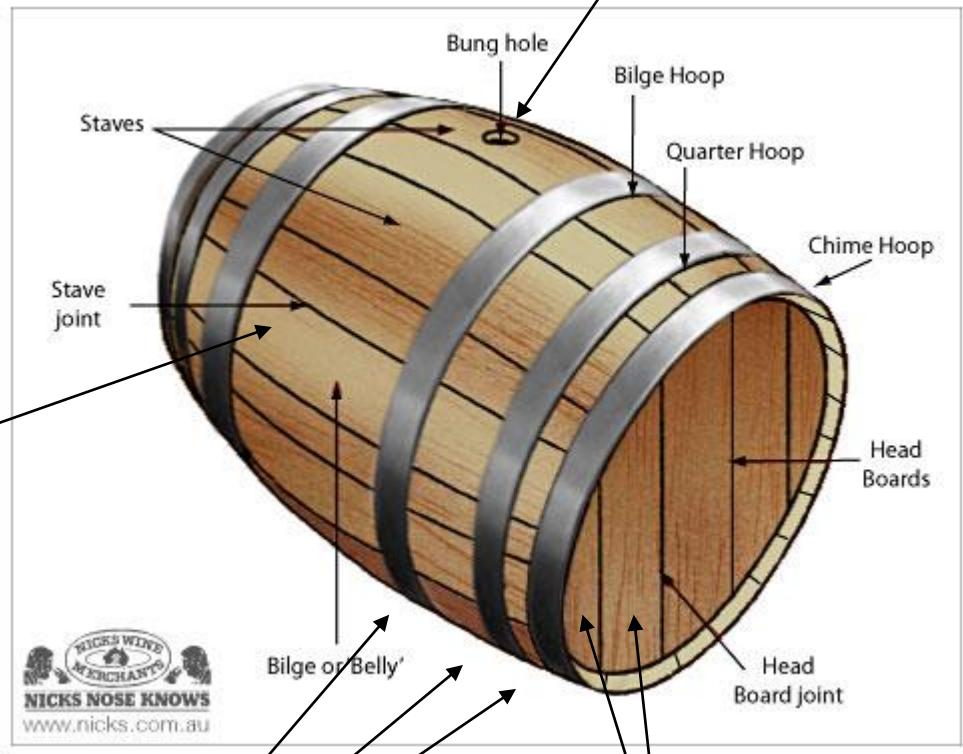
Barrels

PT – Batoque e rolha
SP – Piquera y Tapón
CT –
FR – Trou de bonde
IT – Buco
UK – Bung hole
NL –

PT – Aduelas
SP – Duelas
CT –
FR – Douelles
IT –
UK – Staves
NL –

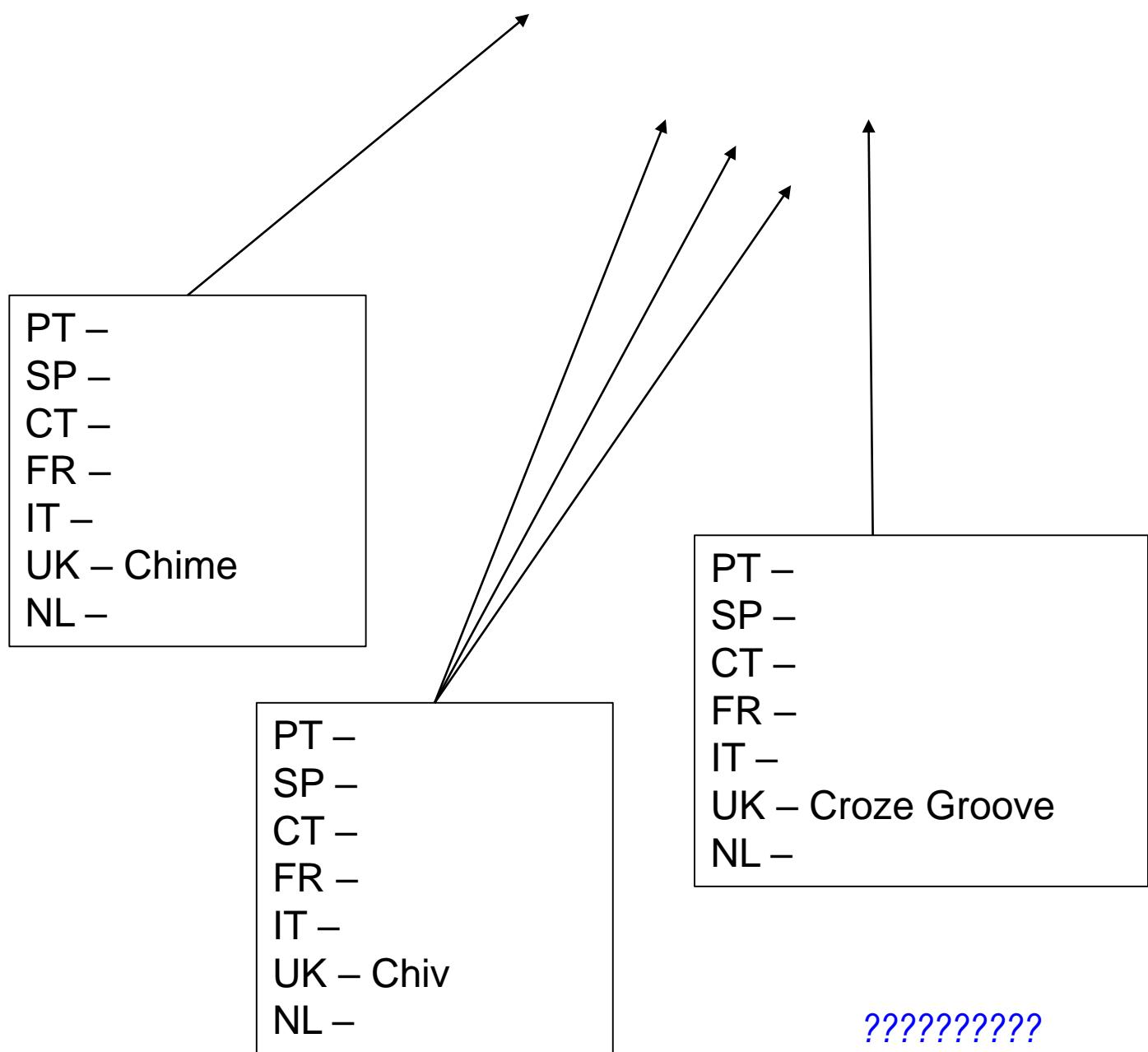
PT – Aros
SP – Remaches
CT –
FR – Cercles
IT –
UK – Hoops
NL –

PT –
SP –
CT –
FR –
IT –
UK – Head boards, cants
NL –



Nick's Wine website

Barrels



Contributions:

Filipe Castro, Alexander Hazlett, Maria João Santos, Marijo Gauthier-Bérubé, Massimo Capulli, Ricardo Borrero, Beñat Eguiluz Miranda, Pere Izquierdo i Tugas, Marcel Pujol Hamelik, Jean-Michel Urvoy, Greg Votruba, Horst Liebner, Nicolás Ciarlo.

